

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

SISTEMA DE UNIVERSIDAD ABIERTA Y EDUCACIÓN A DISTANCIA (SUAYED)

LICENCIATURA EN LENGUA Y LITERATURAS HISPÁNICAS



EDICIÓN COMENTADA DE LA
OBRA "EL DESPOSORIO ESPIRITUAL ENTRE EL PASTOR
PEDRO Y LA IGLESIA MEXICANA"

TESIS QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE LICENCIADO EN LENGUA Y
LITERATURAS HISPÁNICAS

PRESENTA

Rodrigo Alejandro Vázquez Zavala

Asesor: Mtro. Horacio José Almada Anderson



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

A los mueganitos, a los que estamos y a los que se adelantaron por ellos todo, sin ellos nada.

A Alma y Alhui por todo, por siempre.

A Ana Tsutsumi y Lourdes Penella

A Diana Viguri, Karlita Muñoa, Isaac Hernández, Nara Sánchez, Alix Garcia, Montse Molotla, Paola García, Armando Cabrera, Rodrigo Becerra, Laura Lule, Andrés Loranca.

INDICE

| | |
|--|----|
| INTRODUCCIÓN | 4 |
| 1 CONTEXTO HISTÓRICO | 7 |
| 2 ANÁLISIS DE LA OBRA | 17 |
| 3 COLABORACIÓN Y MONTAJE DE LA OBRA TEATRAL | 30 |
| 4 EDICION COMENTADA DE LA OBRA EL DESPOSORIO ESPIRITUAL ENTRE EL PASTOR PEDRO Y LAL IGLESIA MEXICANA | 37 |
| 5 GLOSARIO | 80 |
| 6 GLOSARIO BIOGRÁFICO | 83 |
| CONCLUSIONES | 87 |
| BIBLIOGRAFÍA | 88 |

INTRODUCCIÓN

El desposorio espiritual entre el pastor Pedro y la Iglesia Mexicana, aparece como la primera obra teatral escrita por un autor nacido en la Nueva España. Aunque se sabe poco del poeta Juan Pérez Ramírez, gracias a los comentarios que hizo el doctor Pedro Moya de Contreras, en la relación que hizo de personas que trabajaban para la iglesia novohispana a su llegada, podemos saber que era hijo de conquistador, hablaba español y latín, y se le calificaba como un buen poeta, esta obra es el único registro que se conserva de Pérez Ramírez, sin embargo, podemos pensar que escribía otras obras o incluso sermones que serían funcionales tanto para el rito eclesiástico como para los procesos evangelizadores. En el año de 1574 y con el propósito de celebrar la toma del palio arzobispal de Moya de Contreras, se organizó un concurso en el que varios de los autores novohispanos concursaron, ahí se declaró ganador de 50 minas de oro y la oportunidad de representar su obra en la catedral de la Ciudad de México a Juan Pérez Ramírez, que, junto con el trabajo del escritor toledano Fernán González de Eslava y algunos entremeses, se presentaron en dichas celebraciones el día 8 de diciembre de 1574.

El objetivo principal que persigo con esta edición es poder contribuir y dar algunas nociones filológicas e históricas para que los directores, actores y estudiantes del teatro novohispano puedan acceder de mejor manera a estas obras y generar los recursos para su puesta en escena.

Me parece necesario contar con las puestas en escena de estas obras para que podamos observar el panorama general de la misma, y poder estudiar tanto la cotidianeidad novohispana a través de sus instrumentos de diversión como el poder entretenernos con los materiales presentados.

Es importante acentuar la participación del filólogo en el rescate, estudio, documentación y edición de las obras teatrales con la función de apoyar a los directores en el proceso de pasar la obra del texto literario al texto espectacular. El presente trabajo nació de un interés personal por las puestas en escena novohispanas, desde una mirada histórica, filológica y lingüística. Fue así cómo pude apoyar a la directora Diana Viguri en el tratamiento escénico de esta obra.

Para la realización de la presente edición utilizaré, como texto base, el aparecido en *Autos, coloquios y entremeses del siglo XVI*. Coordinado por Héctor Azar con un estudio introductorio de Carlos Solorzano (1993). Las notas las haré apoyándome del Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española (RAE), el Diccionario de Autoridades 1726-1739 (Aut.) y la Biblia de Jerusalén, en los que trataré de destacar las citas bíblicas, los significados de algunas palabras que han caído en desuso y la interpretación de algunos de los textos ocurridos en la obra.

El desposorio espiritual entre el pastor Pedro y la Iglesia Mexicana es la obra primigenia de la dramaturgia mexicana, como tal podemos ver las semillas del teatro mexicano y, a mi parecer, del teatro nacionalista en el que la identidad propia regresa a tener un papel protagónico y egocentrista en el que, aunque se reconocen las máximas figuras españolas como representantes del rey y de la iglesia, también inicia el pedido de respeto mutuo y la necesidad de aparecer en el panorama social con el debido reconocimiento de la recién nacida sociedad novohispana.

He decidido segmentar mi tesis en 4 capítulos en los que me acercaré a la obra escrita por Pérez Ramírez, de los cuales, tendré oportunidad de explorar las diferentes vertientes de estudio y análisis, tanto históricos, lingüísticos y literarios que nos podrán dar un apoyo importante en el conocimiento, entendimiento y reflexión de esta obra.

En el primer capítulo hablaré de la obra desde el contexto sociohistórico y revisando los procesos político-religiosos que se vivieron en los primeros años de la Nueva España y que permearon el proceso creativo, del cual emana esta obra.

En el segundo capítulo aplicaré un análisis a la estructura general y a sus contenidos. Me detendré de forma puntual en los personajes, las relaciones entre ellos, la trama y las diferentes partes que incluye la obra escrita, poniendo especial énfasis en las escenas que, derivadas de las palabras que han caído en desuso o por las referencias bíblicas, se dificulta la comprensión del texto.

En el tercer apartado describiré mis aportaciones luego de formar parte de la puesta en escena, que se representó en el Antiguo Colegio de Medicina del Centro Histórico de la Ciudad de México, en el mes de noviembre del año 2018 bajo la dirección de Diana Viguri Mendoza.

El cuarto capítulo es la edición comentada con la que trataré de echar luz al texto y a su autor, atendiendo las complejidades que presenta el texto escrito y apoyándome en los diccionarios, así como en la Biblia de Jerusalén para dar los significados pertinentes.

CONTEXTO HISTÓRICO

En la primera etapa del virreinato de la Nueva España (1521-1535), se carecía de muchas de las instituciones eclesiásticas con las que se contaban en Europa, tales como los tribunales de la inquisición. Ya que causas de fe hubo en América desde mucho antes que en ella se fundaran los tribunales del Santo Oficio (Toribio Medina: 2010)

Ante la necesidad de contar con los organismos necesarios para la implementación de la doctrina religiosa y el celoso cuidado de su manejo, el papa Adriano VI, se vio en la necesidad de generar una bula. Estas bulas eran documentos que exponían recomendaciones, concesiones o asuntos judiciales y/o administrativos que incluían el sello del pontífice. Usando este, suscribió la bula *Exponis Nobis Nuper Fecistis*, mejor conocida como la bula Omnímoda, que desde 1522 autorizó a los prelados para realizar casi todas las funciones de los episcopales, siempre y cuando no hubiera algún obispo y la sede se encontrara a dos o más días de distancia (Greenleaf: 1969. p.p 16-17). Esta bula trajo sus matices, que, bien pudo apoyar a los evangelizadores para actuar con total libertad, también hubo muchos castigos sufridos por los naturales tales como azotes, vergüenza pública o confiscación de sus bienes, que podían haberse omitido o llevado con menor rigor.

La inquisición se improvisó en México de los primeros tiempos de la colonia, hacia 1525. Estuvo a cargo de los dominicos, pero su ejercicio representaba enormes dificultades de tipo político. Por eso los dominicos soslayaron este deber y los dejaron en manos de los franciscanos. (Herrera:2018)

Aunque la orden franciscana, fue la primera en llegar a México (1523) en la cuarta carta de relación de Hernán Cortés, fechada el 15 de octubre de 1524, procurando que se lleven a cabo los procesos de conversión de los naturales pide al rey Carlos V la llegada de más religiosos.

“...Los concejos de las villas de esta Nueva España y yo enviamos a suplir a vuestra majestad mandase proveer de obispos u otros prelados para la administración de los oficios y culto divino...”

principalmente de la orden franciscana y dominica.

“Asimismo vuestra majestad debe suplicar a su Santidad que conceda su poder y sean subdelegados en estas partes las dos personas principales de religiosos que a estas partes vinieren, uno de la Orden de San Francisco, y otro de la Orden de Santo Domingo, los cuales tengan los más largos poderes”

Me parece que la intención de Cortés de solicitar a los representantes de ambas órdenes era encargar tanto la educación a los primeros como la administración a los segundos, sin embargo, debido a los problemas burocráticos que atravesó la Nueva España, la orden franciscana contando con el apoyo de Hernán Cortés, Francisco Tello de Sandoval y por ende del consejo de indias, tuvo el poder episcopal en la Nueva España y estuvieron cobijados por la omnímoda.

Fray Juan de Zumárraga¹, fue consagrado en el viaje que realizó a España entre los años 1532 y 1534. Se hizo cargo de la “correcta” aplicación de la fe en México (Greenleaf: 1995. P. 84). Al regresar a la Nueva España, el rey y el consejo de la suprema inquisición en España le dieron el título de inquisidor en los asuntos particulares que pudieran atañer a actividades heréticas, impías o judaizantes que pudieran influir en el pensamiento indígena en el año de 1535. Fue nombrado el primer arzobispo de México en 1547, cargo que no pudo ostentar ya que cuando la bula papal firmada por Paulo III llegó a México, Zumárraga ya había fallecido.

Uno de los casos inquisitoriales que más llamó la atención, de los que Zumárraga se hizo cargo, fue el del noble texcocano Don Carlos Ometochtli Chichimecatecuhtli² en el año de 1539 (Greenleaf: 1995. P. 84). El noble fue condenado a ser quemado en la hoguera, a pesar de que el rey Carlos I, había pedido que las acciones de los naturales no fueran castigadas por la inquisición. Aquí podemos ver el reflejo de la poca experiencia que tenía Zumárraga en los castigos que se podían aplicar. La muerte del texcocano llamó mucho la atención de las distintas órdenes, principalmente de los dominicos y del papa Paulo III, dando voces que se oponían al consentimiento de las acciones llevadas por Zumárraga (Lopes Don: 2008). Richard Greenleaf basándose en su propia investigación acerca del juicio inquisitorial que encontró en los archivos del Archivo General de la Nación, menciona:

¹ Misionero franciscano, primer arzobispo de México (Vizcaya 1468- Ciudad de México 1548).

² Hijo del antiguo rey de Texcoco Nezahualpilli

Como los funcionarios reales creyeron que Zumárraga había actuado demasiado severamente al entregar a Don Carlos al brazo secular para que lo quemaran, o reprendieron por su exceso de celo y anularon su nombramiento de inquisidor apostólico en 1543. (Greenleaf: 1995. p.84)

Las voces que más eco tuvieron fueron de la orden dominica, encargada de llevar las acciones inquisitoriales en Europa. Les pareció injusto que ellos como máxima autoridad inquisitorial en Europa, tuvieran que haber dejado, en manos franciscanas, los procesos llevados a cabo en Nueva España por facilidad burocrática.

Al fallecer el arzobispo Zumárraga, quien se ocupó del cargo fue el dominico Alonso de Montúfar O.P.³

Montúfar llegó para regular las sanciones inquisitoriales, de modo que los acusados fuesen juzgados por un tribunal; una de las quejas expuestas a Felipe II fue la aplicación arbitraria de castigos a indígenas por parte de ciertos frailes y clérigos, Montúfar expuso la muerte de varios indígenas motivada por excesivos castigos no regulados ya que, aseguraba, los frailes pretendían tener facultades superiores:

Montúfar lamentó el hecho de que los frailes se negaran a reconocerlo a él o a su previsor como ordinario. Ellos hacían sus propios autos de fe y aplicaban severos castigos a los indígenas, en especial a los jefes indios prominentes. Dijo al rey que cuando llegó a la Nueva España los frailes le pidieron permiso para castigar a los nativos, “Ahora ya no me lo piden, porque pretenden tener facultades superiores a las del obispo” (Greenleaf: 1995 p. 131).

El arzobispo Montúfar tuvo a su cargo la aplicación de las reformas establecidas en el concilio de Trento, así como la revisión de los escritos novohispanos. (Greenleaf: 1995. p.129) El trabajo de Montúfar fue revisar diversos textos y manuales, lo que provocó cierta inconformidad entre el clero regular y secular. Las órdenes de franciscanos y dominicos establecieron debates intensos y desencuentros ideológicos, pues los primeros vieron varios de sus textos prohibidos por mano del arzobispo Montúfar, quien no se mostró tan estricto con su propia orden dominica.

³ Alonso de Montúfar, Granada 1496 - México 1572.

La aportación de Montúfar consistió en establecer los cimientos del tribunal inquisitorial, gracias a la cédula del 25 de enero de 1569 que el rey Felipe II dictó a fin de establecerlos en sus dominios de ultramar, México y Perú. (Toribio Medina:2010). Sin embargo, Montufar no vería concluido el tribunal, pero que, al dejar las bases sería llevado a cabo por quien resultaría su sucesor Don Pedro Moya de Contreras, nacido en Pedroche, Córdoba, doctor en derecho canónico y civil, Moya inició su carrera como inquisidor en las Canarias y luego de la aprobación del santo tribunal inquisitorial en la Nueva España en 1570, fue ordenado sacerdote y ofició su primera misa en 1571. Ocupó el cargo de primer inquisidor entre 1570 y 1574 (Jiménez Rueda: 1944). En este periodo promovió la formación del tribunal inquisitorial y la construcción de la nueva Catedral Metropolitana de la Ciudad de México (Tovar y de Teresa: 2008).

El 8 de diciembre de 1574 se celebró la toma del palio como arzobispo en la primitiva catedral, en presencia de los Obispos de Tlaxcala, Yucatán, Chiapas y Jalisco, aparte de la audiencia y altos dignatarios de la Nueva España (Ballinger: 1951).

La llegada de Moya de Contreras al arzobispado mexicano supuso grandes cambios en la iglesia novohispana, ya que uno de los grandes temas que se ponían a la mesa era la secularización de la misma, trayendo grandes debates entre los sacerdotes y los monjes. Moya no cumpliría con su promesa titánica de secularizar la iglesia en México.

La primitiva catedral era un edificio relativamente pequeño que no satisfacía las necesidades de la creciente ciudad; de tres naves techadas y orientada de Este a Oeste, era muy similar a la catedral de Valladolid (Tovar de Teresa: 2008). Se encontraba en construcción la nueva catedral, proyecto del arzobispo Montúfar y el 8 de diciembre de 1574 día en que se celebra la inmaculada concepción de María, la primitiva catedral abrió sus puertas para recibir los festejos por la toma del palio del inquisidor Don Pedro Moya de Contreras como arzobispo de México.

8 de diciembre de 1574. Festejos por la toma del palio arzobispal.

A un costado del altar mayor de la antigua catedral, se instaló un tablado dedicado a escenificaciones y espectáculos escritos para la ocasión, elegidos mediante un concurso. Se

sabe que el ganador fue el criollo Juan Pérez Ramírez quien recibió 50 pesos en minas de oro⁴ y el honor de que su obra dramática fuera la primera en representarse (Ballinger: 1951).

El teatro religioso de la Nueva España fue muy importante por sus objetivos catequísticos y educativos (Herrera:2018) gracias a esto fue posible que se incluyeran en las festividades los espectáculos escénicos. El fastuoso espectáculo incluyó dos obras de gran duración y varios entremeses; éstos se escenificaban comúnmente como intermedio para permitir la salida de una compañía, la entrada de la otra y poder cambiar los elementos escénicos, tales como escenografías y utilerías. Los entremeses eran breves y graciosos, planeados para distraer y entretener, pero no como espectáculo principal.

Las dos obras fueron “El desposorio espiritual entre el pastor Pedro y la Iglesia Mexicana” de Juan Pérez Ramírez y el coloquio tercero “A la consagración del doctor don Pedro Moya de Contreras, primer inquisidor de esta Nueva España y arzobispo de esta santa iglesia mexicana. Trata del desposorio que entre ella y él contrajeron ese día”, del poeta dramático Fernán González de Eslava (Solórzano: 1993) entre ellas se representó el *entremés del alcabalero* que, a decir de los presentes, causó mucha gracia y fue bien recibido. El vicario general y juez provisor del arzobispado de México, el doctor Esteban de Portillo, en su relatoría de hechos generada el 16 de diciembre de 1574 en la que habla acerca de las representaciones, mencionó:

“...Se representaron en la cathedral desta ciudad, y como fueron muy admitidas por toda la rrepublica, ansí de rreliгиозos como de legos, y con mucho aplauso de los prelados de las yglesias desta provincia que en esta ciudad se hallaron, por rreferirse en las dichas comedias cosas de mucha debocion y dotrina...” (Ramos Smith:1998. P.409)

Aunque habían sido presentados ya ante Fray Domingo de Salazar (Ramos Smith: 1998), la real audiencia criticó y censuró ese entremés calificándolo como una amenaza a los intereses reales y un llamado a que no se pagaran las alcabalas o tributos a la corona (Ramos Smith: 1998. p. 405). En una carta, el virrey Martín Enríquez de Almansa le escribe a Juan de Ovando una breve descripción de dicho entremés.

⁴ Ballinger utiliza esta expresión figurada, sin embargo, cronológicamente no hay datos del uso de la “mina” como la moneda de cambio utilizada por los babilonios; En el periodo clásico sólo se conoció su función como unidad de peso.

[...]Representan un cogedor de alcabalas que va a casa de un pobre hombre a cobrallas, y tras estar tratando muchas cosas sobre qué cosa es alcabala, y haciéndose de cosa nueva y que no entendía qué era, llegan a las manos sobre sacalle la prenda, y sale la mujer a ayudar al marido, y tres o cuatro mochachos de cinco o seis años, en camisa, descalzos, que salen de la cama llorando [...] Todos los demás entremeses le perdonasen, mas este no me hizo buen estómago (Ramos Smith: 1998. p. 405)

Las obras fueron prohibidas por la audiencia y censuradas por la inquisición, a pesar de que el entremés apareció sin firma; por el modelo dramático fue culpado Fernán Gonzáles de Eslava⁵, por lo que, en enero de 1575, fue llevado a los tribunales inquisitoriales y encerrado por 17 días (Ramos Smith: 1998. p.p. 414-416).

El propio González de Eslava relató lo ocurrido en una carta fechada en enero de 1575 enviada al arzobispo Moya de Contreras:

“Fernan Gonzalez Deslaua, clerigo de euangelio digo que a veinte días del mez de diciembre del año pasada de mil y quinientos y setenta y cuatro, biniendo yo quieta y pacíficamente conforme al abito de clerigo que traigo y sin aver dado ocasion ni hecho ni dicho cosa porque mereciese castigo el señor doctor Horozco alcalde de corte por Su Magestad en esta cibdad de Mexico fue a mi casa con alguaziles y otras gentes y me descerraxo el aposento donde duermo y un arca donde tomó todos los papeles y obras que tenia escritas (...) me prendieron con gran alboroto y escandalo como si yo oviera delinquido en crimen contra la Magestad Real del Rey Nuestro Señor(...) y así me metieron en la sala del crimen donde estaban los dichos señores doctor Carcamo y doctor Horozco los quales me mandaron entrar en el aposento donde suelen dar tormento a los que cometen actos feos y atroces y allí vide el burro de madera con que atormentan los malhechores de lo qualsabe Dios el angustia y tribulación que senti” (Ramos Smith:1998. P. 428)

En el tercer coloquio de Fernán González de Eslava, de igual manera se destaca la tradición pastoril.

Nos da la intención, de un lado, ver cuáles eran los modelos perseguidos por ambos autores, hay que recordar que en la literatura pastoril del renacimiento se buscaba el análisis de los sentimientos verdaderos y la descripción del paisaje natural, de igual manera, recordemos que los pasajes bíblicos usan el tema pastoril, aquí podemos ver el doble uso que adoptaron los poetas dramáticos.

⁵ Toledo 1534-Ciudad de México 1601

La obra de Eslava incluía a 21 personajes, 8 más que los que presenta Pérez Ramírez en su *Desposorio*... Aún así, encontramos ciertas similitudes entre los personajes que participaron en ambas representaciones, como se puede observar en la tabla A1; en la columna izquierda los de la obra de Pérez Ramírez y en la derecha los de González de Eslava. En ambos casos se utilizaron las figuras alegóricas de los contrayentes y las virtudes. En el caso de Pérez Ramírez la distribución de los personajes se genera de manera más sencilla, de modo que la novia es la iglesia mexicana; sus damas, las virtudes teologales, el novio; el pastor Pedro y sus acompañantes que serán las virtudes que le corresponden a los humanos, es decir, las virtudes cardinales, aparte vendrán los cantores como acompañamiento que trabajaran de cierta forma en la que nos pueda recordar la formación del libro bíblico del Cantar de los cantares o la forma típica del teatro griego, el amor divino aparece como cura oficiante y un bobo como representante del pueblo; en la obra de González de Eslava, podremos ver un teatro de estructura más clásica en la que, durante las siete jornadas veremos tanto protagonistas como antagonistas que de igual manera serán figuras alegóricas, en este coloquio podremos ver el desarrollo del conflicto entre los personajes de Adulación, Vanagloria y Gusto contra los y las pastoras quienes de igual manera aparecerán como acompañantes de los novios próximos a desposarse. Es importante destacar el personaje de la Nueva España que siempre lleva un corazón en la mano. En esta ocasión, contrario en lo que vemos en la obra de Pérez Ramírez, la Iglesia Mexicana será un personaje mudo que aparecerá junto a Pedro sólo en la séptima jornada contrastando con los 84 versos y la presencia en casi la totalidad del *Desposorio espiritual entre el pastor Pedro y la Iglesia Mexicana*.

En la obra de Fernán Gonzales de Eslava, las y los pastores mantendrán sus diálogos en versos, mientras que Vanagloria, Adulación y Gusto lo harán en prosa, se deben notar los cambios que habrá en la forma de hablar de los dos grupos, ya que en el segundo de estos mismos el modo prosístico será para designar la forma ordinaria de hablar de lo que podríamos entender como anti-virtudes, mientras que las virtudes mantendrán el verso para dar ese aire de superioridad lingüística y la figura de pastores utilizada para contrastar los personajes del teatro palaciego, brindando a la figura pastoril el aire de inocencia.

El personaje de Pedro aparecerá en las dos obras, mientras que en la obra de Pérez Ramírez aparecerá como un pastor que llega acompañado de las virtudes, en la obra de González de

Eslava, lo podremos encontrar en dos formas, en el título lo llamará El doctor Pedro Moya de Contreras, mientras que al interior de la obra encontraremos con el personaje que sólo llevará de nombre “Pedro”, sólo tendrá participación en la última jornada con un total de 10 versos contra los 22 con los que participa en el desposorio.

El personaje de Pedro en la obra de Juan Pérez Ramírez:

En el campo se han topado
La pastora y el pastor;
Él quedó della prendado
Y ella dél presa de amor.
En este campo precioso,
Do está el tesoro divino,
El enamorado esposo
A ver a su esposa vino,
Abrazo manso y benino
A su pastora el pastor,
Quedando della prendado
Y ella dél presa de amor.
(...)
Pastora, que entre las bellas
Pastoras fuiste escogida
Cual sol entre las estrellas,
Y entre pequeñas centellas
Gran lumbrera esclarecida.
No esté yo menos gozoso
En haber de ser tu esposo,
Que tú lo puedes estar
Con haberte de casar
Con pastor tan venturoso.

Mientras que en la obra de Fernán González de Eslava su participación será mucho menor:

Alabe al señor mi alma,
Que de mí tuvo memoria.
¡Oh punto lleno de gloria!
Donde se me da la palma
De tan suprema victoria.
Señor, dame entendimiento
Para saberte pedir,
Para saberme regir,
Para que dé regimiento
Con que te pueda servir.

En el primer caso podemos ver que el personaje de Pedro aparece como el pastor que busca a su pastora para el desposorio, mientras que en la segunda obra podemos ver un Pedro meditativa que lanza una alabanza en vistas al cargo que va a desempeñar.

Es de llamar la atención algunas similitudes que encontraremos en ambas obras, entre los versos 22 a 34 en la obra de Pérez Ramírez el personaje de la Esperanza menciona:

“Vaya el luto despedido,
Señora, pues han salido
tan ciertas mis profecías.
Cese tu pena y dolor.
Pastora, no estés más triste;
Que si lloras un pastor
como el pastor que perdiste
Gloria al alto mayoral,
Gloria al pastor divinal
Que su mano te lo dio;
Y esa mismo lo llevó,
Y esa te dará otro tal”

Por su parte en la obra de González de Eslava encontraremos en los versos 173 a 177 de la segunda jornada lo anunciado por el personaje de Recato:

“¡Que ciencia maciza y alta
tuvo el pastor que pasó!
¡Cuán buena cuenta que dio!
¡Y cuanto sienten su falta
desde el día que murió!”

En ambos casos podemos ver los guiños a la muerte de Fray Alonso de Montufar en 1572. Con lo cual podemos adivinar cual era la preocupación reinante que había en el arzobispado mexicano tras dos años de vacancia.

De igual manera me ha llamado la atención que, mientras en la obra de Gonzales de Eslava podemos ver un personaje llamado La Nueva España, que lleva un corazón en la mano, en la obra de Pérez Ramírez no encontraremos ninguna mención al nombre de la Nueva España, con esto, me posibilita la reflexión que las necesidades político-sociales de Pérez Ramírez era que la corona española reconociera a la tierra mexicana y tratar de salvaguardar la identidad propia de los naturales.

Tabla A1:

| Lista de personajes de ambas representaciones | |
|--|----------------------------------|
| JUAN PÉREZ RAMÍREZ | FERNAN GONZÁLEZ DE ESLAVA |
| La Iglesia mexicana | La Iglesia mexicana |
| La Fe | La Fe |
| La Esperanza | La Esperanza |
| La Caridad | La Caridad |
| La Gracia | La Alegría |
| Pedro | Pedro |
| Prudente | Prudencia |
| Justillo | Justicia |
| Robusto | Fortaleza |
| Modesto | Recato |
| Amor divino | Ángel |
| Cantores | Concierto |
| Un bobo | |
| | Adulación |
| | Vanagloria |
| | Diligencia |
| | Merecimiento |
| | Cuidado |
| | Rectitud |
| | Nueva España |
| | Templanza |
| | Gusto |
| | Pureza |

ANÁLISIS DE LA OBRA

El desposorio espiritual entre el pastor Pedro y la Iglesia Mexicana podemos incluirlo dentro de los dramas litúrgicos que, como es natural en su género, retomaba pasajes bíblicos, pero que no necesitaban la creación de un conflicto⁶, escenografía, espacios de representación, ni siquiera buenos actores; para García, sólo se necesitaba contar una historia bíblica y la representación del rito eclesiástico. (García: 2007).

José López Domínguez asegura que los dramas litúrgicos:

(...) recuerdan los misterios básicos para la creencia del cristiano, por lo que era imprescindible conocer el mensaje bíblico de las fiestas correspondientes y más teniendo en cuenta que hacia el S. IX ya no se entendía el latín clásico. (López Domínguez: 2008.)

En *El desposorio espiritual entre el pastor Pedro y la Iglesia Mexicana* se recrea el sacramento del matrimonio, mediante una alegoría que persigue fines de entretenimiento. Utilizando diversas historias bíblicas, esta obra, de igual manera, tuvo fines políticos y de halago, pues el propio autor sabía que los espectadores de su obra serían los obispos y el mismo arzobispo.

La obra de Pérez Ramírez da inicio cuando la *Iglesia* se alista junto a sus damas de honor para contraer nupcias con el *Pastor Pedro*, quien acude acompañado de sus padrinos y ultiman los detalles de la ceremonia. De esta manera, los espectadores somos invitados a presenciar el sacramento nupcial presidido por el *Amor Divino*, quien hace las veces de sacerdote como representante de Dios en el mundo. Él como oficiante dará fe del acto ritual, y la obra terminará con el festejo donde los participantes se harán una danza festiva y expresarán su agradecimiento y júbilo.

Para comenzar el análisis de los recursos discursivos presentes en esta obra, Fernando de Toro (De Toro:2008) nos menciona que para Emile Benveniste el discurso es “Toda enunciación que supone un locutor y un auditor y, en el primero, la intención de influenciar

⁶ A diferencia de la obra de Fernán González de Eslava donde la función última era la de divertir al espectador, en esta podemos ver que hay una invitación al rito del desposorio, por lo tanto no encontraremos la figura del antagonista.

al otro de alguna manera” y es de esta manera cómo nace la forma más pura de comunicación en la que Román Calvo (Román:2007) nos cita a Roman Jakobson para poner cuales son los componentes de dicha comunicación, en ella nos señala 6 componentes indispensables para lograr una comunicación adecuada:

- 1) Emisor
- 2) Receptor
- 3) Mensaje
- 4) Contexto
- 5) Código
- 6) Canal

Y para esto, de igual manera nos habla de seis factores que se complementan para poder llevar a cabo la comunicación efectiva:

- a) Función emotiva
- b) Función conativa
- c) Función referencial
- d) Función fática
- e) Función metalingüística
- f) Función poética

Es así que a la hora en la que nosotros ponemos en marcha el mecanismo de la comunicación, elaboramos un complejo sistema en la que mezclamos tanto los factores como las funciones de la comunicación.

En cuanto al teatro Uberfeld (Idem:2007) comenta que los seis componentes que exhibió Jakobson aplican de igual manera, ya sea para generar la comunicación en el texto, como en la representación. Sin embargo, la comunicación en el teatro no se dará de una forma rectilínea como lo suponemos con Jakobson, sino que vendrá un desdoblamiento entre emisores y receptores y los signos y mensajes, ya que en el teatro, tendremos al dramaturgo, al director y al escenógrafo como emisores del mensaje y que tendrán que generar tanto para los personajes que serán partícipes de la obra, los actores que interpretaran a esos personajes y por ultimo para el espectador a quien le llegara ese mensaje, por esto, y partiendo desde la concepción que le da Uberfeld al discurso del teatro, en el que nos relata que el texto dramático representa un todo en cuanto a texto y comunicación escrita, sin embargo, es sólo

una parcialidad en relación con el concepto de teatro, ya que el texto no será teatro, sino hasta su realización y es por eso que Uberfeld confiere el concepto de teatro en el que señala que es “Un todo dentro de otro todo”.

Cuando nos enfrentamos al texto dramático estaremos expuestos a un simple sistema de significación, mientras que en el teatro estaremos bombardeados por una multiplicidad de sistemas, ya sea la música, el vestuario, la iluminación, los actores, la voz, etc....Es así como, partiendo desde el texto dramático en el que la pregunta es ¿Qué quiere decir el dramaturgo? Pasa al director en el que se le pregunta ¿Cómo lo va a decir? Y después al escenógrafo para que nos aclare ¿Qué recursos se utilizarán para decirlo? De esta manera partimos del texto dramático para generar el texto espectacular, del que al cómo.

En la obra que yo me he planteado analizar tenemos el referente de que el mismo dramaturgo, fue quien generó el texto tanto dramático como el espectacular.

Juan Pérez Ramírez partió desde el que quiere decir hasta el cómo decirlo y de ahí generar las situaciones de comunicación que conoceremos como relaciones deícticas. Estas relaciones generan especial interés ya que según Serpieri, el dialogo teatral se forma desde los deícticos, ya que todo el dialogo que se representa en la escena funciona a partir de las relaciones deícticas, de las cuales podemos encontrar 5;

- 1) Deixis enunciativa. – El sistema básico del diálogo teatral parte de los deícticos enunciativos personales yo/tú
- 2) Deixis espacial. – Expresa el aquí.
- 3) Deixis temporal. – Expresa el ahora.
- 4) Deixis social. – Consiste en el uso particular del lenguaje, vestuario y gestualidad para caracterizar de la situación social del personaje.
- 5) Deixis demostrativa. Puede expresar:
 - A) Función indicial de relación, mediante la que se identifica a los enunciados con sus referentes de forma tautológica.
 - B) Función indicial representativa, que permite referirse a objetos/personas ausentes (textual o escénicamente) permitiendo su incorporación al discurso y al acontecimiento.

Estos cinco tipos de relaciones deícticas suelen hallarse mezcladas en el teatro, lo mismo en el texto que en la escenificación, partiendo desde la máxima que lo que podemos apreciar en la escena teatral son hechos que están ocurriendo en el momento de la representación es por esto que el lenguaje teatral sólo admite el tiempo presente.

Hess-Lüttich⁷ propuso un esquema para explicar la función del diálogo en el interior de la obra. (Hess-Lüttich:1999).

$$P_1^M \rightarrow (P_1^F \rightarrow [A_{1-n}^F \rightarrow B_{1-n}^F] \rightarrow P_2^F) \rightarrow P_{i,j}^M$$

Utilizando este modelo yo simplificaré el proceso poniéndolo en cinco segmentos:

| Dramaturgo | Emisor | Mensaje real | Receptor | Público |
|---------------------------|--|---------------------------|---|---|
| (Emisor del mensaje real) | ficcional (Personaje ficcional emisor del mensaje) | →Mensaje ficcional | ficcional (Personaje ficcional, receptor del mensaje) | (Espectadores reales que asisten a la función; receptores del mensaje real) |

Si siguiendo la fórmula propuesta por Hess-Lüttich encontraremos que:

P_1^M : será el personaje número 1 en participar del espectro teatral que pertenece a la mundanidad (M), dicho en otras palabras, lo conoceremos como el **dramaturgo** que genera el mensaje y la obra dramática

El dramaturgo creará a partir del mensaje a dar, el universo Ficcional (F) en él, encontraremos a quienes, ficcionalmente generen y reciban el mensaje, así tendremos a estos dos personajes que actuarán como **emisor** (P_1^F) y **receptor** (P_2^F).

El mensaje lo encontraremos en medio de todo como eje regente, me permitirá hacer un cambio a la fórmula de Hess-Lüttich ya que yo los pondré como $[A^{FM} \rightarrow B^{FM}]$ Les doy el mismo valor de la ficción y de la mundanidad ya que, aparentemente el diálogo se genera entre los personajes ficcionales, sin embargo, no hay que perder de vista que hubo un generador del mensaje del plano mundano y habrá una multiplicidad de receptores del mismo

⁷ He decidido utilizar el esquema propuesto por Ernest Hess-Lüttich al considerarlo más lineal que los propuestos por Fernando de Toro, en los que conjuga la actividad del dramaturgo, la actividad del director y los contextos sociales e históricos.

plano. A este ultima figura, los receptores, de igual manera me permitiré realizarle cambios para que aparezca como (P₂^M) al ser la segunda figura del plano mundano en participar y así cerrar la comunicación.

Es así que Juan Pérez Ramírez aparece como el poeta emisor del mensaje real; el primer dialogo que encontraremos será el de la Esperanza y la iglesia mexicana, así que, en este caso, la Esperanza será la emisora ficcional del mensaje ficcional, mientras que la iglesia será la receptora ficcional del mismo, con esto se espera que se permita el paso del mensaje real que llegará a oídos del Público que somos nosotros quienes hemos podido disfrutar de esta obra.

Los personajes ficticios que encontraremos en *El desposorio...* son la Iglesia Mexicana que aparecerá con las virtudes teologales⁸ acompañadas de la gracia, uno de los dones divinos que Dios otorga a los humanos. Por el otro lado aparecerá el pastor Pedro con las virtudes cardinales⁹.

Este es uno de los personajes más complejos e interesantes de la obra, ya que todos los demás harán referencia a él, apareciendo como una suerte de protagonista. Pedro tendrá un desdoblamiento tripartito, ya que, si bien es el personaje ficticio que participa en el desposorio y amante de su Iglesia Mexicana, también, como un juego de palabras se aprovecha la homonimia para generar referencias y alabanzas que aluden al festejado Don Pedro Moya de Contreras y en otras situaciones se aprovecharán para alabar a San Pedro o Pedro de Cefas.

La obra se compone de un coro, elemento presente desde el teatro griego y cuya función primaria será recordarnos el eco que oímos en el *Cantar de los cantares* de Salomón, uno de los textos bíblicos rectores de esta obra. Los personajes alegóricos sirven al autor para ponderar diversas virtudes y valores de la ortodoxia católica. El amor divino se centra en la figura de sacerdote quien oficiará el rito y al final aparecerá un bobo como representante del pueblo que los acompaña.

⁸ En la primera carta de San pablo a los Corintios, se menciona a las virtudes teologales como la caridad, la esperanza y la fe que son los hábitos que Dios infunde en la inteligencia y en las voluntades del hombre (Corintios 13.13)

⁹ Las virtudes cardinales son las creadas por los humanos para agradar a Dios y promover la unidad entre los mismos. Estas son: la justicia, la prudencia, la fortaleza y la templanza.

Por ejemplo, las damas de honor, que acompañan a la Iglesia Mexicana, simbolizan las tres virtudes teologales (fe, esperanza y caridad) mientras que el pastor Pedro encarna la gracia divina que se hace acompañar de las virtudes cardinales (justicia, fortaleza, templanza y prudencia).

El texto base que utilicé para este estudio es la edición aparecida en *Autos, coloquios y entremeses del siglo XVI* coordinada por Héctor Azar con estudio introductorio de Carlos Solórzano. (Azar:1993). Al leerlo nos percatamos de que se trata de una crónica, era común que no hubiera copias de una obra y que, hasta su momento de representación, algún escriba o cronista relatara las obras representadas. En la obra, entre los versos 152 y 153 dichos por el personaje de la *Iglesia* se relata un intermedio (atípico), ya que corta el parlamento sin entrada o salida de otro. No hay cambio de escenario ficticio, ni cambio de temporalidad, Todo ello me permite suponer que por motivos externos a la representación la obra fue pausada.

Propongo, para analizar su estructura, una división, en cuatro partes:

- a) Pastoras (vv. 1-174)
- b) Pastores (vv. 175-483)
- c) Rito litúrgico (vv. 484-627)
- d) Fiesta (vv. 628-782)

En la primera parte veremos a la iglesia mexicana con sus damas de honor caracterizadas como pastoras de compañía.

En la segunda los pastores acompañan a Pedro en los preparativos de su boda.

La tercera parte detalla las partes del sacramento del matrimonio.

En la última parte seremos testigos de la fiesta en la que los contrayentes y los invitados celebren la unión.

A lo largo del texto hallamos el número cuatro como especialmente simbólico: la iglesia aparece con cuatro acompañantes; las virtudes teologales (fe, gracia, esperanza y caridad). Pedro aparecerá con Prudente, Justillo, Robusto y Modesto, alegorías de las virtudes cardinales. Así mismo, se presenta de manera suntuosa el matrimonio ante los cuatro elementos terrestres.

El cuatro es un número que lleva implícito el concepto de la lealtad. El número cuatro aparece en la biblia para dar la idea de universalidad de la acción en el espacio y en el tiempo; cuatro veces cuatro significa plenitud. (Chevalier:1986).

Naturalmente este tipo de obras novohispanas, establecían cierta comunión entre el rito católico y el rito mexica, ya que, como bien menciona Garibay, al enfrentarnos a las crónicas de Sahagún, Durán, etc. Las fiestas que se organizaban para sus dioses eran verdaderos cuadros teatrales (Garibay:1963) con esto podemos dilucidar cual era la relación de los naturales con las artes escénicas, es cierto que lo que hoy conocemos como teatro es un producto completamente europeo, por eso no podemos llamar teatro a las escenificaciones prehispánicas, sin embargo podemos ver que tanto sus festividades como sus sistemas rituales incluían ya que, aunque Durán nos permite, por medio de sus narraciones, conocer a fondo cómo eran los ensayos e incluso, cuál era el peso que poseían estos mismos.

El desposorio espiritual evoca los cuatro elementos terrestres y agrega como centro y regidor del mundo al espíritu.

A lo largo de la obra, encontramos menciones, a la tierra, al agua, al fuego, al viento y al espíritu, mismos que serán anunciado en los primeros versos, pero que la obra se podrá ver dividida según los colores que marcan cada uno de los elementos; en el verso 78 Esperanza dira: “Pedro en ondas de la mar” y de ahí se marcará la inclinación hacia lo acuático y con esto, dar las referencias bíblicas de Simón Pedro, pescador de profesión, por lo que Jesús se refirió a él como “pescador de hombres”, para el verso 130 en adelante la Iglesia dará descripciones del pastor esperado con versos que nos recuerdan al ya mencionado Cantar de los cantares y nos llevamos de nueva cuenta al verde prado y extensos collados, una vez más, la figura pastoril tendrá el protagonismo y lo veremos entre huertos y frutos, aunque habrá varios referencias del elemento aire, en donde, a mi forma de ver podemos encontrarlos más explicito ser hacia los versos 492, con la intervención del Amor Divino en el que menciona la participación celestial en el desposorio, en los versos 530 en adelante veremos muchísimo las figuras del rubí, el carbunco y el rubicundo acompañados de figuras hacia el sol y las estrellas que nos dan la impresión de rojo-fuego.

En la antigüedad se podía incluir un quinto elemento conocido como el éter que en la obra aparecerá como *Amor Divino* personaje alegórico que otorga los dones divinos a los esposos para esta unión.

Las órdenes mendicantes aprovecharon el gusto de los naturales por las danzas y escenografías coloridas.

“Ese mismo respeto se muestra en la frecuencia y esplendor de las ceremonias religiosas, pues los misioneros juzgaron que hubiera sido cruel y al mismo tiempo imprudente privar a los indios de los brillantes modos de las fiestas paganas” (Sten: 1974)

Fue gracias a esto que procuraron preservar algunas de las tradiciones indígenas y combinarlas con la fe católica, obvio esto traería también ciertas complicaciones, como lo cuenta Francisco Cervantes de Salazar, testigo ocular de los acontecimientos.

“Son los indios tan aficionados a estos bailes que [...] aunque estén todo el día en ellos no se cansan y aunque después se les ha quitado algunos bailes y juegos como el del batey-pelota- se les ha permitido, por darle contento, esta baile [...] pero ellos son tan inclinados a su antigua idolatría, que si no hay quien entienda muy bien la lengua, entre las sacras creaciones que cantan, mezclan cantares de su gentilidad, y para cubrir mejor su dañada obra, comienzan y acaban con palabras de Dios” (Sten:1974)

Miguel Sabido en el artículo creado acerca de la representación de *El día del juicio final* nos remite la carta que Fray Pedro de Gante le envió a su sobrino, el rey Felipe II en la que se puede leer:

Al principio la gente común estaba como animal sin razón, indomables, que no los podíamos traer al gremio y congregación de la iglesia ni a la iglesia ni al sermón, sino que huían de esto sobremanera y estuvimos más de tres años en esto [...] más por la gracia de Dios empecelos a conocer y entender sus condiciones y quilates y es que toda su adoración de ellos a sus dioses era cantar y bailar delante de ellos... y como yo vi esto y todos sus cantares eran dedicados a sus dioses compuse metros muy solemnes sobre la ley de Dios [...] y también diles libreas para pintar en sus mantas para bailar con ellas. (Sabido. 2018: P.p.29-30)

Por su parte Ricard consigna las prácticas de Fray Bartolomé de Olmedo, acompañante de Cortés en sus viajes y de buen entendimiento ya que mencionaba:

No puede exigirse a un pagano que “renuncie de un solo impulso a sus cadenas todas y ponga en prácticas las virtudes cristianas, si todavía no ha recibido los medios para ello” (Ricard.1986)

Debido a las prácticas teatrales que había en Europa en los siglos XV y XVI en el que el teatro ya se había alejado por completo de las prácticas paganas y se desarrollaba como un instrumento de difusión de las historias bíblicas y los ritos católicos, los misioneros veían

con buenos ojos la oportunidad de integrar las artes escénicas a los procesos evangelizadores de la Nueva España y de igual manera permitir las danzas y los ritos fastuosos que los naturales estaban acostumbrados (Horcasitas:2004), al finalizar el desposorio, aparecerá el personaje del bobo, como representante del pueblo, con quien, después de obsequiar bienes a la pareja llamará a todos a que se unan a la danza y el jolgorio.

En cuanto a la métrica de la obra, encontraremos que, a excepción de los primeros versos atribuido a la *Gracia*, que se encuentran escritos en arte mayor (doce endecasílabos paroxítonos con rima A-B-A-B-C-B-C-D-C-D-E-D), el resto de los versos se encuentra en su mayoría en octavas, con diversas combinaciones rítmicas.

El desposorio... se compone de 782 versos distribuidos entre los 13 personajes y los cantores; una vez que entra un personaje a escena no volverá a salir. Así para el verso 739 cuando el bobo interviene, los 13 personajes más el coro se encontrarán en escena.

Los versos están distribuidos de la siguiente manera para cada personaje:

| Personaje (Por orden de aparición) | Número total de versos | % de participación |
|------------------------------------|------------------------|--------------------|
| Gracia | 39 | 4.98% |
| Esperanza | 60 | 7.67% |
| Fe | 55 | 7.03% |
| Iglesia Católica | 84 | 10.74% |
| Caridad | 55 | 7.03% |
| Pedro | 22 | 2.83% |
| Prudente | 168 | 21.49% |
| Justillo | 131 | 16.75% |
| Robusto | 47 | 6.01% |
| Modesto | 31 | 3.98% |
| Amor Divino | 37 | 4.73% |
| Bobo | 15 | 1.91% |
| Cantores | 14 | 1.79% |
| Danza final | 24 | 3.06% |
| TOTAL | 782 | 100% |

Durante la obra aparece un grupo de cantores que apoyan las acciones con frases en latín que en su mayoría son versos del Cantar de los cantares de Salomón.

Los latinismos son frecuentes en otros personajes; el dramaturgo Pérez Ramírez conocía muy bien el idioma y debido a la cercanía del concilio de Trento, es casi seguro que su educación eclesiástica aún fuera impartida en ese idioma (Torre Villar.1992)

| Personaje | Número de versos en la obra | Libro de la biblia | Texto en latín | Texto en español ¹⁰ |
|---------------------|-----------------------------|--------------------------------|---|--|
| Gracia | 13 y 14 | Salmo 96 (95) v.v:11-12 | <i>Laetentur coeli el exultet terra, commoveatur mare: gaudebunt campi, et Omnia quae in eis sunt</i> | Alégrese los cielos, goce la tierra, retumbe el mar y cuanto encierra; exulte el campo y cuanto hay en él, griten de gozo los árboles del bosque. |
| Cantores | 40 al 43 | Isaías 52:1 | <i>Consurge et laetere, filia Sion: induere vestimentis gloriae tuae Hierusalem civitas sancti.</i> | ¡Despierta, despierta! ¡Revístete de tu fortaleza, Sión! ¡Vístete tus ropas de gala, Jerusalén, ciudad santa! |
| Cantores | 128 y 129 | Cantar de los cantares 5:9 | <i>¿Qualis est dilectus tuus, oh pulcherrima mulierum?</i> | ¿Qué distingue a tu amado de los otros, tú, la más bella de las mujeres? |
| Iglesia Mexicana | 130 y 131 | Cantar de los cantares 5:10 | <i>Candidus et rubicundus, electus ex milibus.</i> | Mi amado es moreno claro, distinguido entre diez mil. |
| Cantores | 163 y 164 | Cantar de los cantares 1:7 | <i>Indica mihi quem diligit anima mea, ubi pascas, ubi cubes in meridie.</i> | Indícame, amor de mi alma, donde apacientas el rebaño, dónde sestea a mediodía. |
| Amor divino | 484 y 485 | Proverbios 8:17 | <i>Ego diligentes me diligo; et qui mane veniunt ad me.</i> | Yo amo a los que me aman; y los que me buscan con afán me encuentran. |
| Iglesia Mexicana | 782 | Cantar de los cantares 2:16 | <i>Dilectus meus mihi.</i> | Mi amado es mío. |

¹⁰ Traducción apoyada con la biblia de Jerusalén

La *Gracia* recita en los versos 13 y 14 el *Laetentur coeli* (Alégrense los cielos) que aparece en los Salmos (96:11); sin embargo, también se le conoce con ese nombre una bula papal de 1439 emitida por el papa Eugenio IV, en la que propone la unión a la iglesia romana con las iglesias ortodoxas del Este, poniendo fin al cisma de oriente. A mi parecer, Pérez Ramírez usa este doble sentido para evitar un distanciamiento entre la iglesia mexicana y la iglesia romana.

Debido al tono pastoril que conocemos desde el título de la obra, los escenarios visibles y los latentes nos transportan a los collados, tierras fértiles en las que se siembra o se deja crecer alta la hierba para pastura del ganado, esta es otra alegoría donde la iglesia mexicana es la imagen de las ovejas y de Jesús, su pastor. En los versos 147 – 152, la Iglesia Mexicana dice:

Oh pastores tan amados,
que por aquestos collados
apacentáis el ganado
siendo mi pastor llegado
por aquestos verdes prados
renutiate illi quia amore langueo.

Pero la ambientación no se limita al mero contexto bucólico. La obra nos llevará a distintos parajes de la geografía mexicana y española, en alusión a la vida del propio Moya de Contreras: sus orígenes en España y su nueva vida en la Nueva España. La introducción (versos 1 al 12) de *La Gracia*, nos lo marca así:

Alégrense la tierra, el mar y el cielo,
de donde tanto bien nos ha venido,
y al alma tanta gloria y tal consuelo.
Bendita sea la tierra do ha nacido,
y bendita la mar que lo ha pasado
a la tierra que tanto ha merecido.
Alégrense los campos y el ganado

quien ha dado Dios pastor tan bueno
que lo apaciente en dulce y verde prado.
Alégrese y esté de gozo lleno
el monte, selva y valle mexicano,
que florido estará de hoy más ameno.

Pérez Ramírez se permite también cuestionar el desempeño de la jerarquía eclesiástica, principalmente a los dos arzobispos anteriores: el franciscano Juan de Zumárraga, así como su sucesor Alonso de Montúfar. Prestemos atención a los versos 317-326, donde se cita el evangelio de San Juan, en el que *Prudente* cita:

Prudente

**Advertir conviene, pues,
con grandísimo cuidado,
si el que vuestro pastor es
echa ojo al interés
más que al pasto del ganado.
No a pastor que lo maltrata
lo deis, que lo desbarata;
y alguna vez, ¡oh dolor!
pensaréis que es su pastor,
y es el lobo que lo mata.**

(...) (Juan 10:12)

A mi parecer Pérez Ramírez da paso a la autocrítica eclesiástica, utilizando los textos del nuevo testamento, podría ser como una forma de protegerse ante los problemas que podría causar, pero sí denunciar los problemas que estaban pasando en la Nueva España, él como natural podría incluso poner los parámetros de respeto y reconocimiento del rey Felipe II y del papa Gregorio XIII, con esto puedo entender un atisbo del teatro nacionalista en vías de fortalecer la institución y ponerla en favor de los naturales.

Esto mismo, en la obra de Gonzáles de Eslava, sin embargo, en el coloquio tercero sí se anuncia que el lobo es Satanás y anuncia al mal pastor como el nacido en Alemania, nos puede dar la intención de que se refiera a Martín Lutero y la reforma protestante, cierra por completo

la idea y no permite múltiples interpretaciones, caso contrario al encontrado en *El desposorio...* de Pérez Ramírez.

Género y subgénero

Al ser la obra primigenia del teatro mexicano me resulta muy difícil poder establecerla dentro de un género, si bien, históricamente podemos incorporarla dentro del teatro renacentista, movimiento del teatro español en el que figuran las plumas de Torres Naharro y Juan del Encina y cuyas obras también se había podido representar en la Nueva España así como los entremeses de Lope de Rueda que habían generado gran atractivo en el pueblo español, sin embargo, este teatro ya se estaba alejando de las representaciones religiosas y abarcaban nuevos temas, mismo que a los intereses de los evangelizadores no convenía a sus intereses, es por esto que el teatro “permitido” y con mayor influencia, fue el auto sacramental mismo que apoyaba las creencia católicas y tomaba ciertos componentes de los dramas litúrgicos de los que no se necesitaban mayor drama que la representación de los hechos bíblicos y los ritos cristianos. Podemos encontrarnos que en el desposorio, si bien es cierto que ya pone al pastor Pedro como una persona de alta cultura y poder moral dándonos un guiño al humanismo. No me sería de extrañar que Juan Pérez Ramírez de igual manera haya sido asistente de las obras de teatro evangelizadoras que fueron parte importante de la educación de los naturales en los temas y ritos cristianos y fueron utilizados por las órdenes mendicantes.

COLABORACIÓN Y MONTAJE DE LA OBRA TEATRAL

En el año 2018 gracias al proyecto universitario PAPIME-LELITEANE (PE407318, PE407219, PE409020) de la Facultad de Filosofía y Letras en la Universidad Nacional Autónoma de México en el que participaron el departamento de Lengua y Literaturas Hispánicas del Sistema de Universidad Abierta y Educación a Distancia (SUAYED) y el colegio de Literatura Dramática y Teatro del sistema escolarizado, con el fin de rescatar, estudiar y volver a montar algunas puestas en escena de la época novohispana, mismas que, derivado de censuras o poca fama del autor, no habían sido montadas desde el siglo XVI o XVII. De esta manera, la directora escénica Diana Viguri Mendoza me invitó a formar parte del equipo creativo de la obra de 1574. Se conformó un equipo de trece actores para traer a los escenarios *El desposorio...* cuyo último registro de presentación fue alrededor del día 10 diciembre del 1574, en los monasterios franciscanos cuando se dio su prohibición por la real audiencia y la inquisición en medio de varios escándalos que llevaron a la detención de varios de los religiosos. (Ramos Smith:1998).

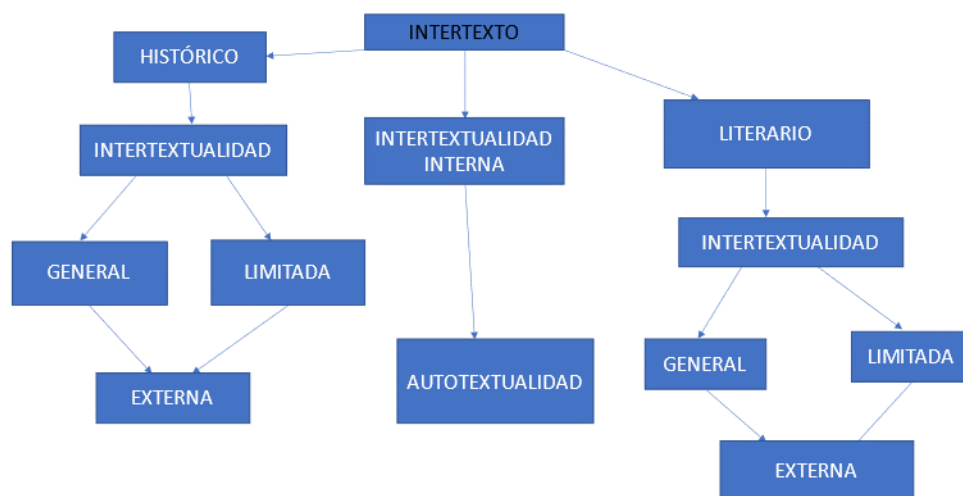
A 447 años de distancia la obra se volvió a representar en el patio principal del antiguo palacio de la Escuela de medicina, acto que considero completamente afortunado, ya que fue en ese lugar en el que, el festejado Don Pedro Moya de Contreras, fundó el tribunal inquisitorial de la Ciudad de México. Lo asentó en casas pertenecientes a la orden dominica y donde dos siglos después, para 1732, se construiría el palacio inquisitorial que hoy conocemos.

La directora Viguri Mendoza se encontró con este texto que, ya que el original carece de acotaciones¹¹ debido a que, como era la costumbre teatral en ese momento, el autor de la obra también fue el encargado de llevarla a escena. Lo más que podremos encontrar serán algunas didascalias que nos puedan dar un poco de luz acerca del concepto escénico que se representó en la antigua catedral. De esta forma fue que la directora Viguri se vio en la necesidad de adaptar el texto dramático original de 1574.

¹¹ Las acotaciones son breves párrafos que podemos encontrar al inicio del acto y nos da una idea de ciertas delimitaciones espaciales o temporales de las escenas; las didascalias estarán incluidas entre los diálogos y nos darán las bases de las delimitaciones (Hayman.1998).

No fue cosa fácil hacer esta adaptación ya que tuvimos que trabajar bastante en conjunto para poder poner las herramientas tanto filológicas, históricas y escénicas para que nosotros pudiéramos interpretar la obra de una manera entendible ya que sería el material que le daríamos a los actores.

Para este estudio me acerque a la teoría de De Toro acerca de los Inter textos y el diagrama que presentó:



Este cuadro es lo que nos permitió generar el estudio de las formas utilizadas por Pérez Ramírez, ya que dentro del texto podemos observar los diferentes niveles intertextuales, tanto históricos como literarios.

Partimos del texto escrito, nos encontramos con un texto literario dramático ya que su fin último fue la representación, tenemos como inter-texto histórico la llegada de Pedro Moya de Contreras como arzobispo de México

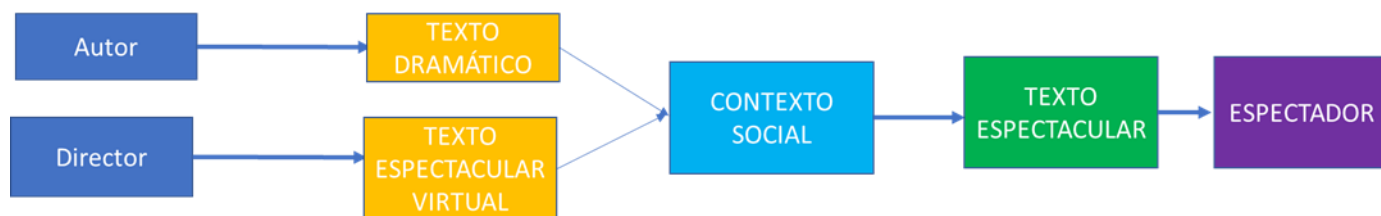
Para Ingarden el texto dramático se reparte en dos vertientes; texto principal y texto secundario en los que el texto principal contendrá los diálogos, mientras que el secundario estará compuesto por las acotaciones.

En la obra tendremos lugares de indeterminación, que son los huecos que se le invita al lector a rellenar; es lo no dicho pero sugerido del texto. El lector podrá llenar estos textos gracias a

un proceso de colmataje en el que usará tanto la objetivación, la actualización y la concretización.

Con la objetivación podremos generar la transición de los estados de las cosas intencionales a los objetos descritos en la obra, con esto podremos llevar a la actualización de la percepción de las mismas objetividades sugeridas, una vez dados estos dos pasos podremos llegar hasta la concretización de la idea por parte del lector/espectador.

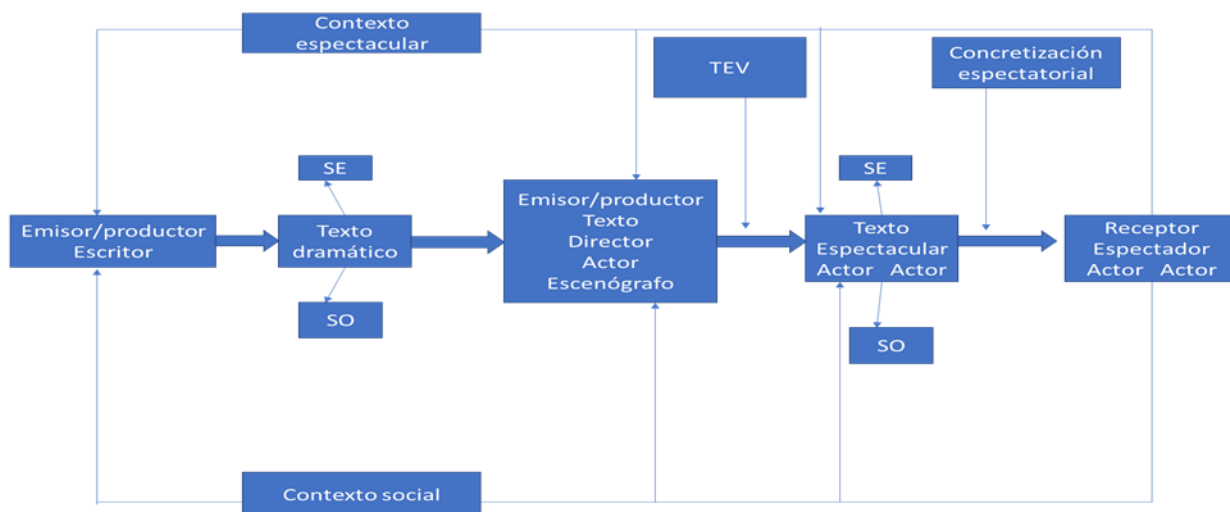
Con este proceso de colmataje es con el que podemos llegar a la significación efectiva, ya que lograremos introducir entre el significante y el significado el contexto social y de este modo completaremos el circuito receptivo.



Es aquí en donde podemos ver los dos niveles de generación del teatro, en el que por un lado tenemos el creado por el autor como obra dramática mientras que, por verlo de alguna forma, a la par se va construyendo un texto espectacular, ambos se valen del contexto social para generar el espectáculo que le llegará al consumidor final, el lector/espectador. En este proceso en el que se genera el nuevo texto espectacular, el director tuvo que realizar una lectura dramaturgica en donde analizará entre otras cosas la fábula.

Una de las formas que puede utilizar el director para poder generar un dialogo abierto con el texto dramático será, en primer instancia recurrir al antetexto, si es que se encuentra disponible, en el que se podrá ver en que se basó el autor, acto seguido en el texto en sí mismo y poder observar cómo funcionan sus componentes y los diferentes niveles intertextuales que puede representar y así poder construir su metatexto, en el que podrá incluir, no sólo su idea del texto, sino que podrá apoyarse por textos no dramáticos, por su posición ideológica, su concepción del espectáculo, sin embargo, este metatexto en el que el director podrá verter sus ideas, no es la última palabra, ya que antes de la realización del texto espectacular también tendrán voz, tanto el escenógrafo como el actor.

Será de vital importancia reconocer el trabajo de todas las partes para poder generar el metatexto con el que se podrá producir, ya sea el texto espectacular virtual (TEV) como el texto espectacular que llegará a la representación.



Como bien comenta Del Toro con referencia al cuadro anterior todo inicia con un emisor, podemos creer que el fin último se produce según las reglas básicas de la comunicación, un emisor, un mensaje y un receptor, sencillamente en el teatro lo haremos de una forma más compleja. Tomaremos la primera carta, el productor del mensaje, a quien también llamaremos emisor/escritor del texto, sin embargo, el mensaje se verá condicionado por los contextos, de un lado el espectacular que guiará la forma en la que se escribirá el mensaje y dictará los códigos de escritura dramática, por otro lado, el social que determinará los intertextos, y los contornos culturales y sociales. Esta combinación nos dará como resultado un texto dramático que propone un significante (SE) y un significado (SO), esta será la herramienta con la que el director y el escenógrafo podrán concretizar el primer mensaje con mira de emitir un mensaje en el primer texto espectacular virtual, que se llevará a su realización en el texto espectacular, mismo que generará su propio significante y significado. La concretización del director, escenógrafo y actores también estará guiado por los contextos sociales y espectaculares y estos también se harán presentes en la concretización ultima que le corresponde al espectador/receptor.

De esta manera el actor será el primero de los receptores del mensaje enviado por nuestro emisor, el nuevo trabajo será, por decir de alguna manera, “traducir” ese mensaje del texto

dramático en un texto espectacular, ya tomando en cuenta las circunstancias propias del espacio y la representación, en este caso específico, el mismo escritor fungió como director, y aun así, tanto él como los actores generan una concretización del significado y ellos mismos generan un nuevo significante y un nuevo significado, tuvimos esta primera concretización espectacular ya que los actores toman la función de espectador primario o espectador virtual, por así decirlo, con el que podríamos pasar a la concretización final del espectador.

El lector/espectador tendrá una parcialidad de lo que quiso decir el escritor; García Barrientos hace especial mención en que “Al leer repetimos el texto; pero sólo en cierto modo o en cierta medida” es por esto mismo que los comentarios que podamos generar de las obras nunca serán concluyentes y más será acerca de generalizar los métodos dramáticos.

El contexto espectacular será quien nos da una idea de los fines esperados de la obra, pues es quien nos da el patrón de la construcción del texto dramático y sus límites textuales tales como el título, las acotaciones o las marcas para finalizar la obra.

Es de llamar la atención que en la obra de Pérez Ramírez serán mínimas las acotaciones con las que contaremos, en parte debido a que el texto que tenemos es en sí una crónica de lo sucedido en la representación, para ello me refiero al tiempo verbal utilizado:

“Aquí salió..., Aquí hubo un intermedio..., Aquí salieron...”

Aquí pongo una pausa, ya que yo no estaré trabajando sobre un texto primario, estaré trabajando directamente con el resultado del texto espectacular, esto puede tener significación en la cantidad de acotaciones con las que cuento que me marcan a lo mucho la entrada de los personajes y un breve intermedio, puede ser que la versión de Pérez Ramírez contuviera más acotaciones en forma de indicaciones directivas, sin embargo, lo que sí encontraremos será una serie de didascalias que nos ayudarán a descifrar el código tanto del *dramatis personae* como de la localización en el espacio geográfico/tiemporal.

El diálogo lo podemos estudiar desde sus funciones teatrales, tales como la dramática, la caracterizadora, la diegética, la ideológica, la poética o la metadramática, el desposorio utilizara cada una de estas formas dialógicas para su construcción:

Función dramática.- Actúa como forma de acción de los personajes. Es de las funciones más usadas en el modelo dramático, de igual manera podremos encontrarlo en el desposorio como detonador de todas las acciones a realizar por los actores.

Ej.

“... Cese tu pena y dolor,
Pastora, no estés más triste;
Que si lloras un Pastor
De tanto ser y valor
Como el pastor que perdiste,
Gloria al alto mayoral ...”

Función caracterizadora.- Que nos proporciona elementos para construir el carácter de los personajes.

Ej.

“Señora ¿Veslo? Ha venido
Tu esposo dulce y amado
A ser de ti recibido”

Función diegética o narrativa.- Proporciona al espectador los antecedentes de la trama.

Ej.

“En el campo se han topado
La pastora y el pastor;
Él quedo della prendado
Y ella dél presa de amor”

Función Ideológica o didáctica.- Se pone al servicio la transmisión de una idea, un mensaje o una lección.

Ej.

“Advertir conviene, pues,
Con grandísimo cuidado,
Si el que vuestro pastor es
Echa ojo al interés
Más que al pasto del ganado.”

Función poética.- Se alinearán a las poéticas vigentes, en el caso del desposorio podremos revisar los diferentes métodos poéticos, tales como el conteo silábico y el uso de las figuras retóricas

Función meta dramática.- El diálogo se refiere al drama que se representa. Esta es la única función que no encontraremos en nuestra obra de estudio.

EDICION COMENTADA DE LA OBRA *EL DESPOSORIO ESPIRITUAL ENTRE EL
PASTOR PEDRO Y LA IGLESIA MEXICANA*

Para la presente edición he añadido citas que permitirán al lector un mejor entendimiento del contenido y la posibilidad de apreciar su valor literario, histórico y cultural.

Las fuentes a las que me he aproximado con fines de la elaboración de estas notas son:

La sagrada Biblia en la versión de Mons. Dr. Juan Straubinger.

La nueva Biblia de Jerusalén

Diccionario de Autoridades. Real Academia Española. Madrid. 1726. Web. [Diccionario de Autoridades\(1726-1739\) \(rae.es\)](http://dicionario-de-autoridades(1726-1739).rae.es) consultado el 26 de septiembre del 2021.

Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. 23^a. ed. (versión 23.2 en línea) <https://dle.rae.es> consultado el 26 de septiembre del 2021.

Delehay, Hippolyte. "Hagiography." *The Catholic Encyclopedia*. Vol. 7. New York: Robert Appleton Company. 1910. 29 Aug. 2016 <<http://www.newadvent.org/cathen/07106b.htm>>. 26 de septiembre del 2021.

Y el recurso electrónico de consulta de las biografías por parte de la Real Academia de la

Historia [DB-e | Real Academia de la Historia \(rah.es\)](http://db-e.rah.es)

Para las traducciones de las frases en latín con las que participa el coro, me apoyé de la

traducción de la Biblia Católica en línea. <https://www.bibliacatolica.com.br>

DESPOSORIO ESPIRITUAL DEL PASTOR PEDRO CON LA IGLESIA MEXICANA¹²

(EN TRAJE PASTORIL)

JUAN PÉREZ RAMÍREZ

Representación para el día en que el muy ilustrísimo y reverentísimo señor don Pedro Moya de Contreras¹³, arzobispo de México, recibió el palio¹⁴. Lo cual se hizo el 8 de diciembre de este año de 1574.

Interlocutores

| | |
|---------------------|----------|
| PASTORAS: | PASTORES |
| LA IGLESIA MEXICANA | PEDRO |
| LA FE | PRUDENTE |
| LA ESPERANZA | JUSTILLO |
| LA CARIDAD | ROBUSTO |
| LA GRACIA | MODESTO |

AMOR DIVINO

CANTORES

UN BOBO

Aquí salió¹⁵ la IGLESIA MEXICANA, la FE, la ESPERANZA, la CARIDAD y la GRACIA con ella cantando¹⁶.

¹² El texto base utilizado será el que aparece en *Autos, coloquios y entremeses del siglo XVI* coordinado por Héctor Azar con un estudio introductorio de Carlos Solórzano editado en el año 1993.

¹³ Pedroche, Córdova, España 1527-Madrid 1591) Primer inquisidor general de la Nueva España, arzobispo de México y sexto virrey de la Nueva España.

¹⁴ Faja Blanca con cruces negras que pende de los hombros sobre el pecho, concedida por el Papa, como insignia pontifical a los arzobispos y a algunos obispos. (dle)Capa o balandrán; es también una insignia pontifical, que da el Papa a los arzobispos y a algunos obispos, el qual es como una faja con diferentes cruces blancas (1737) (aut.)

¹⁵ El verbo conjugado en tercera persona del singular refiere que este documento es una crónica de lo ocurrido en 1574.

¹⁶ Las primeras obras pastoriles/ pastorelas eran cantadas

GRACIA

Alégrese la tierra, el mar y el cielo,
de donde tanto bien nos ha venido,
y al alma tanta gloria y tal consuelo.

Bendita sea la tierra do ha nacido,
y bendita la mar que lo ha pasado.

5

A la tierra que tanto ha merecido.

Alégrense los campos y el ganado
a quien ha dado Dios pastor tan bueno,
que lo apaciente en dulce y verde prado.

Alégrese y esté de gozo lleno

10

el monte, selva y valle mexicano,
que florido estará de hoy más ameno.

Laetentur coeli et exultet terra, commoveatur mare:

Gaudebunt campi, et Omnia quae in eis sunt.

ESPERANZA

Hermosísima pastora

15

santa Iglesia Mexicana,

con tal nueva, mi señora,

ocasión tendrás agora:

V1. Primera intromisión de los elementos terrestres, a lo largo de la obra se verán reflejados los elementos.

V4 do: Adv. Relat. Desus. Dónde

Referencia a la nacionalidad española de Pedro Moya de Contreras.

V5 En 1574 el único modo de viajar entre los dos continentes era navegando

V6 América

V7 campos. Aparecerá como primera entrada del campo semántico que designará a la tierra como elemento terrestre.

Ganado. Feligreses de la iglesia católica

V8 Pedro Moya de Contreras

V9 Nueva España

V12 Elementos de la tierra, en esta primera parte predominará el tono verde

V 13-14 “Que los cielos se alegren y la tierra exulte; que se conmueva el mar y su plenitud: Los campos se alegrarán y todo lo que hay en ellos”.Laetentur coeli también es una bula papal hecha en 1439 por el papa Eugene IV en las que la iglesia romana reconoce a las iglesias ortodoxas del este.

V15 En la obra se utiliza la figura retórica de la personificación, así, tanto a la Iglesia mexicana como a Pedro se les aparecerán sus virtudes personificadas como pastores. De aquí el corte pastoril de la obra.

V18. Adverbio demostrativo desusado. En este momento.

de estar contenta y ufana.

Convertido en alegrías 20

será el pesar de estos días:

vaya el luto despedido,

señora, pues han salido

tan ciertas mis profecías.

cese tu pena y dolor, 25

pastora, no estés más triste;

Que si lloras un Pastor

de tanto ser y valor

como el Pastor que perdiste,

gloria al alto Mayoral, 30

gloria al Pastor divinal

que su mano te lo dio;

Y esa misma lo llevó,

Y esa te dará otro tal.

LA FE

Alégrese en este día, 35

señora, tu corazón,

pues hoy llegadas te son

nuevas de tanta alegría:

V21. Puede hacer referencia a los problemas por los que atravesó la iglesia durante los primeros años.

V22. En 1572 Falleció fray Alonso de Montúfar, segundo arzobispo de México

V29. Fray Alonso de Montúfar (1489-1572)

V30. Dios

V31. Se hace una personificación de Dios como pastor de la iglesia católica. Este es un tema recurrente en el Antiguo Testamento que podemos encontrar en los libros del Génesis, Jeremías y Zacarías y que después se retomarán en el Nuevo Testamento con los evangelios de Lucas, Mateo y Juan, en este último Jesús se reconoce como el buen pastor.

V34. Designación de arzobispos como mandato directo de Dios, en Ezequiel 34. 23 Dios anuncia que escogerá un nuevo pastor para sus ovejas

V38. Noticias

de gozo y consolación.

CANTORES

Consurge et laetere, filia Sion: 40
induere vestimentis gloriae tuae
Hierusalem civitas sancti.

IGLESIA

Fe, mi amada compañera,
luz del mundo verdadera,
yo he recibido este día 45
mayor gozo y alegría
que aquí recibir pudiera.
Más que humano es mi consuelo,
no tiene comparación,
pues me da el Pastor del Cielo 50
un Pastor en este suelo
conforme a mi corazón,
deseaba yo un pastor
que fuese Pedro en amor,
Pedro en nombre y vestido; 55

V40-42. ¡Despierta, despierta! ¡Revístete de tu fortaleza, Sión! ¡Vístete tus ropas de gala, Jerusalén, ciudad santa! Isaías 52 utiliza esta frase para hablar de la liberación de Jerusalén, en esta obra lo anuncian los cantores después de que el personaje de La Fe revela la llegada de buenas noticias, haciendo una similitud entre Jerusalén y la Nueva España

V44. En la primera carta del apóstol San Juan se menciona que Dios es la luz del mundo verdadera, con esto se reconocerá a la “fe” cómo representante de Dios y la virtud teológica.

V48. Presencia Divina

V50. “(Jesús dice) Yo soy el buen pastor. El buen pastor da su vida por las ovejas” (Juan 10:11) A lo largo de la obra se utilizará la metáfora del buen pastor

V54. Pedro “Cefas que quiere decir Piedra” (Juan 1.42). “y yo a mi vez le digo que tú eres Pedro, y sobre esta piedra edificaré mi iglesia[...].” (Mateo 16:18)

V55. Pedro. A) Nombre masculino. B) Pedro> Capote> Capa de abrigo hecha con mangas y con menos vuelo que la capa común. C) voz latina: Piedra

y diómelo Dios cumplido
en toda suerte y valor.

FE

Pedro fue el pastor primero,
a quien Cristo encomendó
las ovejas y el apero 60
por quien en duro madero
su dulce sangre virtió.
y Pedro es ora también
el firme pastor a quien
se encomienda este ganado. 65
Ganado en aquel collado
do murió el divino bien.

CARIDAD

Fue Pedro de su querida
esposa gran amador,
tanto que con propia vida 70
en sangrienta cruz teñida
hizo prueba de este amor.
Así nuestro Pedro amado,
a quien se le da el cayado

V58. (Hechos de los apóstoles 2:14) En varias repeticiones se hace referencia a que Pedro fue la primera piedra de la organización religiosa, históricamente Simón Pedro o Pedro Cefas se reconoce como el primer papa entre el año 30 d.C. Al 67 d.C.

V60. Apero. Conjunto de animales destinados en una hacienda a las faenas agrícolas (dle). Conjunto de instrumentos y cosas necesarias para la labranza (aut.)

V63. Ahora.

V66. Tierra que se levanta como un cerro. Puede hacer referencia al Gólgota

V67. Donde

V71. Pedro fue crucificado por orden de Nerón (67 d.C.) En algunas fuentes se hace referencia a que Pedro murió crucificado de cabeza

de estas ovejas queridas, 75
perderá vida y mil vidas
por ganar a su ganado

ESPERANZA

Pedro en ondas de la mar
hasta el pecho sumergido,
por no estar firme y dudar, 80
fue queriéndose ahogar
de Cristo favorecido.

Porque al que viere en pecado
Pedro ya casi ahogado
le favorezca y reciba, 85
y así tome aliento y viva
el pobre desconfiado.

FE

Pedro siendo preguntado
lo que de Cristo sentía,
con Fe viva ha confesado 90
ser Dios vivo y encarnado
que al mundo venido había.

V74. Cayado. Palo o bastón corvo por la parte superior, especialmente el de los pastores para prender y retener las reses.
Báculo pastoral de los obispos.

V76. Martirio de Pedro,

V78. En la mitología babilónica Tiamat, el mar, personificaba el caos primitivo vencido por el Dios organizador del mundo, en el libro de Job esta hazaña se le atribuye a Yahvé.

V80. Pedro fue acusado de negar tres veces a Jesús antes de que cantara el gallo

V81. "El agua de manantial, simbolizaba la vida dada por Dios" (Juan 4:7)

V88. En el evangelio según San Juan (Juan 21:15+) revela las tres preguntas que le hace Jesucristo a Pedro, después de la resurrección, le hace tres veces la pregunta sobre si lo amaba, emparejándose con la cantidad de veces que lo negó

V93. Adverbio demostrativo desusado "Ahora"

Así nuestro Pedro agora
confiesa, sirve y adora
a Cristo, en cuyo lugar 95
el ganado ha de guardar,
que por Él suspira y llora

GRACIA

Pedro, en nombre del Señor,
echó la red predicando
el evangelio de amor, 100
y como buen pescador
todo el mundo iba pescando.

Y así nuestro buen Prelado,
Pedro pescador sagrado,
tomando tan alto nombre 105
en nombre del Dios y hombre
la red en la mar ha echado

ESPERANZA

Permitió el gran Redentor
que el buen Pedro le negase,
porque por mucho valor 110
que tenga el sumo Pastor
nunca de si confiase.

Por lo cual su confianza,
su consuelo y su esperanza,

V97. Cambio de sujeto de San Pedro a Pedro Moya de Contreras

V102. Habrá un constante cambio de sujeto (v97) en esta parte recuerdan el oficio de pescador de Simón Pedro y se genera una alegoría al presentar a Pedro Moya de Contreras como su sucesor.

V109. Durante la última cena, Jesús le dijo a Simón Pedro que lo negaría tres veces (Juan 13:36)

con amor puro y fiel 115
ha puesto Pedro en Aquél
por quien todo bien se alcanza.

IGLESIA

¡Oh que suerte venturosa!
¿Cuál pastora como yo,
aunque más rica y hermosa, 120

ser querida y ser esposa
de tal pastor mereció?
Por cierto en aquesta era,
no sé yo qué pastor fuera
para mi más agradable, 125
más querido y más amable,
aunque yo me lo escogiera.

CANTORES

*¿Qualis est dilectus tuus, oh
pulcherrima mulierum?*

IGLESIA

Candidus et rubicundus, 130
Electus ex milibus.

V128-129. ¿Qué distingue a tu amado de los otros, tú, la más bella de las mujeres? Esta intervención la hace el coro en el poema 4 del cantar de los cantares (5:9)

V130-131. Mi amado es moreno claro, distinguido entre diez mil. Esta es la respuesta que da la novia a la intervención del coro en el mismo poema del Cantar (5:10) ante la supuesta huida del novio la respuesta de la novia nos indica que será fácil reconocerlo.

Él es blanco y colorado
más que purpura real;
Tiene el cabello dorado,
y en valor es estimado, 135
y en virtud no tiene igual.

Y cuanto yo digo dél
es lo menos que hay en él
según lo mucho que vi;
Y al fin él es para mí, 140
yo sola soy para él.

GRACIA

Entrémosle a aderezar
precioso aposentamiento
que ya no puede tardar
quien a todos ha de dar 145
tan alto contentamiento.

IGLESIA

Oh pastores tan amados,
que por aquestos collados
apacentáis el ganado,
siendo mi pastor llegado 150
por aquestos verdes prados

V142. Aderezar. Componer, adornar, hermosear

V143. Habitación

V146. Pedro Moya de Contreras

V148. Véase ref. al verso 66

V149. A) Dar pasto a los ganados.

B) Dar pasto espiritual, instruir, enseñar.

V151. Tierra muy húmeda en la cual se deja crecer o se siembra la hierba para pasto de los ganados

Renuntiate illi quia amore langueo.

(Aquí hubo un intermedio. Tornaron a salir las
pastoras ya dichas con la Iglesia Mexicana)

IGLESIA

¡Como tardas, mi pastor,
mi pastor, que no te veo;
Ven, mi querido amador, 155
goza del fruto de amor
que te ofrece mi deseo!
qué razón será que vea
mi alma el bien que desea,
el bien que más quiere y ama; 160
Y pues con amor de llama;
haz que consolada sea.

CANTORES

*Indica mihi quem diligit anima mea,
Ubi pascas, ubi cubes in meridie.*

IGLESIA

Pues llegó el tiempo dichoso 165
que tal gozo me ha traído,
venga mi pastor precioso,
goce del fruto amoroso

V161. Eficacia y fuerza de una pasión o deseo vehemente

V163-164. “Indícame, amor de mi alma, donde apacientas el rebaño, dónde seste* a mediodía.” *sestea: recogerse durante el día en un lugar sombrío para descansar

deste su huerto florido
ya en el alma me ha tocado 170
la voz de mi dulce amado:
los montes viene saltando,
mi alma regocijando
que tanto le ha deseado

(Aquí salieron las cuatro virtudes en figura de pastores,
Llamados prudente, justillo, Robusto y Modesto,
Con el pastor Pedro cantando)¹⁷

PEDRO

En el campo se han topado 175
la pastora y el pastor;
Él quedo della prendado
y ella dél presa de amor.
En este campo precioso,
do está el tesoro divino, 180
el enamorado esposo
a ver a su esposa vino.
abraza manso y benino
a su pastora el pastor,
quedando della prendado 185
y ella dél presa de amor.

CARIDAD

V169. Contracción desusada “De este”

¹⁷ Aparecen los pastores como virtudes cardinales, que son virtudes que le corresponden al hombre; prudencia, justicia, fortaleza y templanza.

Señora, ¿Veslo? ha venido
tu esposo dulce y amado
a ser de ti recibido:
recíbelo, pues ha sido 190
del mundo tan deseado.
abrázalo con amor,
pues es tu esposo y pastor;
Y dél eres tan querida,
que de tu contento y vida 195
es amparo y defensor.

IGLESIA

Mi dulce esposo y señor,
de mi tanto deseado;
Abrazad, mi buen pastor,
pues con firme fe y amor 200
mi alama os tiene abrazado.
dadme, dadme vuestras manos,
pues con dones soberanos
Dios por ellas comunica
aquella prenda tan rica 205
que ofreció por los humanos.

PEDRO

Pastora, que entre las bellas

V201. Pronombre personal 2º persona. Forma que en dativo o acusativo designa a las personas de las que habla o escribe.
V203. Dones dados por Dios a través del Espíritu Santo (1 Corintios 12:4) en la primera epístola a los corintios se mencionan estos dones como habilidades que poseemos individualmente, pero todos partiendo desde el mismo espíritu.
V206. Jesucristo fue ofrecido en sacrificio para el perdón de los pecados de los humanos.

pastoras fuiste escogida
cual sol entre las estrellas,
y entre pequeñas centellas 210
gran lumbrera esclarecida.
No estó yo menos gozoso
en haber de ser tu esposo,
que tú lo puedes estar
con haberte de casar 215
con pastor tan venturoso.

IGLESIA

Esa ventura es la mía
en haberme dado Dios
con tal gozo y alegría
esposo tal como vos, 220
y como yo lo quería.
Que vuestro nombre sagrado
es aceite derramado
en mis entrañas vertido,
por lo que tanto habéis sido 225
de mi alma deseado.

PRUDENTE

¡Oh divinos amadores!
¿Cómo con divino amor

V211. Persona que brilla por su inteligencia y conocimientos excepcionales

V212. Para evitar la repetición se omitió la /y/ “de estoy”

V216. Afortunado

V217. Suerte, felicidad

no cantáis dulces loores
al Pastor de los pastores 230
que os dio tan alto Pastor?
Mirad cuantos le esperamos
y a Dios pastor demandamos;
cómo le dio, según veo,
a medida del deseo 235
de cuantos le deseamos.
Tú, fuerte pastor Robusto;
Tú, Justillo, y tú, Modesto,
con él andaréis a gusto,
pues es un pastor tan justo 240
cuanto prudente y honesto.
Que puesto que del pasado
tan querido y tan amado
queja ninguna tenéis,
este fue, según sabéis, 245
de todos más deseado

JUSTILLO

Prudente, amado pastor,
ya es de todos conocido
nuestro Rabadán mayor
por el mayor y mejor 250
que pudo ser escogido.

V229. Elogio

V230. Dios.

V231. Pedro Moya de Contreras

V242. Pedro Moya de Contreras antes de venir a la Nueva España fue maestrescuela e inquisidor en Murcia

V246. Arzobispo de México

V249. Mayoral que cuida y gobierna todos los hatos (porción de ganado) de una cabaña

y conocido por tal
por tan justo y tan igual,
yo le he sido compañero
en este cargo primero 255
de que ha sido Mayoral.

Despedaza los leones
cual otro David valiente
y domeña con prisiones
los soberbios corazones 260
del que no le es obediente.

Yo le fui siempre iocundo,
Él es aquí sin segundo,
porque ya sabéis, carillo
que soy el pastor Justillo 265
tan temido en todo el mundo.

ROBUSTO

Es tan firme y tan constante,
que aunque castigue o perdone,
todo va por un semblante;
No hay honra que lo levante, 270
ni fuerza que lo apasione,
Él es Pedro firme y fuerte,
que antes sufrirá la muerte
que mudarse del amor

V256. Pastor principal entre los que cuidan de los rebaños

V258. En el libro de Samuel (17:36) se narra el hecho en el que el niño David acepta enfrentarse al filisteo Goliat, hombre de guerra, se destaca la valentía de David.

V264. Caro>amado o querido

V268. Inquisidor

V275. Dios

de aquel divino pastor 275
que le dio tan alta suerte.

MODESTO

Pastor cual éste que veis,
pastores, no le habéis visto:
con él contento tendréis.
pues es como lo queréis 280
justo, benigno y bien quisto:
firme, templado, medido,
considerado, y regido
por aquel saber del cielo
que lo hizo acá en el suelo. 285
tan amado y tan querido

PRUDENTE

Betis, Ebro, Tajo y Duero
y otras corrientes a una;
viendo tal pastor y apero,
tendrán a lo que yo espero 290
envidia de la laguna
porqué allá es apacentado
ganado bien enseñado,
y acá según habéis visto
está con sangre de Cristo 295

V281. De buena fama y generalmente estimado

V287. Betis es el antiguo nombre del río Guadalquivir. Los cuatro son ríos de la geografía de España

V291. Ríos corrientes hacen contraste con la laguna en la que el agua no corre, de igual manera hay una doble intención ya que laguna aparece como la omisión de algo, así compara a la N. E. como una laguna en la educación espiritual.

V292. España

V294. Nueva España

todo recién almagrado

JUSTILLO

Pues sois de entrañas humanas,
tened dolor, ah pastores,
destas ovejas indianas,
cuyos corderos y lanas 300
sustentan nuestros mayores.
Sabed si es pasto apacible,
provechoso y conveniente
el que dárselas pretende,
porque el que no las entiende 305
les dará ponzoña horrible.
y aquestas no son consejas,
que el buen pastor dijo así:
yo conozco mis ovejas,
sus almagradas pellejas, 310
y ellas conocen a mi.
Oyen mi voz, yo la suya,
y no hay oveja que huya
de mi querido rebaño,
que lobo con fiero daño 315
no la mate y la destruya.

PRUDENTE

Advertir conviene, pues,
con grandísimo cuidado,
si el que vuestro pastor es
echa el ojo al interés 320
más que al pasto del ganado.

No a pastor que lo maltrata
lo deis, que lo desbarata;
y alguna vez, ¡oh dolor!
Pensaréis que es su pastor, 325
y es el lobo que lo mata.

Vos como el fuerte Moisés,
y vos como el sumo Arón,
llevaréis que será bien,
estas ovejas también 330
a tierra de promisión.

JUSTILLO

Vos como aquel excelente
muy esforzado y prudente
y gran duque Joshué,
por cuya virtud y fe 335

V316. (Juan 10:14) “Yo soy el buen pastor y conozco mis ovejas y las mías me conocen a mí” En los libros del antiguo testamento se habla acerca de los malos pastores y la promesa de Dios de dar al mundo un nuevo pastor, al reconocerse así Jesús se confirma como la profecía mesiánica.

V326. (Juan 10:12) En el que Jesús hace diferencia entre el pastor que es dueño del rebaño o del pastor que está por dinero (asalariado) ya que ante los problemas el segundo correrá, mientras que el primero se quedará a hacerse cargo del rebaño. Es una inclinación hacia la diferencia a quien hace algo por amor y quien lo hace por dinero.

V327. Moisés o Moises . En el libro del éxodo se narra la historia de Moisés, liberando al pueblo hebreo de los egipcios

V328. (Éxodo 4:29-30) Aarón, hermano de Moisés, fue convocado por Yahvé para acompañar a Moisés en Egipto para pedir la liberación de los hebreos

V331 Moisés liberó al pueblo de Israel para llevarlos a la tierra prometida

V335. (Josué 1:1) Después de la muerte de Moisés, Yahvé le encargó a Josué la tarea de guiar al pueblo israelí a la tierra prometida

para el sol resplandeciente:

PRUDENTE

Vos como aquel consagrado
sacerdote y gran varón,
que al mancebo desterrado
y a sus amigos ha dado 340
el pan de proposición;
Llevaréis estos ganados
bien regidos y guiados
por desiertos tan penosos,
a los pastos tan sabrosos 345
de la gloria deseados.

JUSTILLO

Cuando a Pedro encomendó
el gran Pastor su ganado
tres veces le preguntó
hasta que lo entristeció, 350
si dél era bien amado.
Pedro siempre respondía,
que su amor Él lo sabía,
y luego le encomendaba
las ovejas que Él amaba, 355

V341. “Jesucristo resucitó al mancebo en la ciudad de Naín (Lucas 7:14)

V346. La tierra prometida a donde Moisés y después Josué llevan a los hebreos.

V347. En Juan (21: 15-23) Jesús le preguntó tres veces a Simón Pedro hasta que lo entristeció.

V350 En Juan (13:38+) se narra la profecía de Jesús al revelar que Simón Pedro lo negará tres veces, tenemos una relación numérica con la cantidad que le preguntó acerca de su amor y fidelidad, recordemos que el tres está relacionado con la divinidad

V356. Jesucristo murió crucificado por el bien de su iglesia o rebaño

y por quien Él muerto había
y como fuese de amor
el cargo que a Pedro daba,
de ningún otro pastor
que no fuese su amador 360
sus ovejas confiaba.

Y el viendo que la querida
vida de Dios tan subida
fue el precio de este ganado,
guardólo con tal cuidado 365
que por él puso su vida.

ya todos juntos estamos:
¿Qué aguardamos? ¿Qué hacemos?
¿Por qué no los desposamos
a los dos, y les cantamos 370
mil cantares que sabemos?

PRUDENTE

Pues la gracias es la madrina,
y tal bien les encamina,
amor les tome las manos.
Y los bienes soberanos 375
les dé la mano divina.

MODESTO

¡Como tarda nuestro Cura!

V366. Simón Pedro fue crucificado en el año 64 d.C.
V375. Ver referencia al verso 203

ROBUSTO

¿Quién es?

PRUDENTE

El amor divino,
que todo bien nos procura,
cura que los males cura
contra el pecado malino.

380

ROBUSTO

¿Es posible que el amor
es cura?

PRUDENTE

Y aún curador
del alma en sus desconciertos.

385

ROBUSTO

¿Ha de enterrar a los muertos?

PRUDENTE

No, que es vivificador

ROBUSTO

Y decidme ¿es ordenado?

V381. Juego de palabras con "cura" como sinónimo de sacerdote y como curación.

V382. Maligno

V388. (Juan 6:63) "El espíritu es el que da vida; la carne no sirve para nada. Las palabras que os he dicho son espíritu y son vida"

PRUDENTE

Orden tiene en el amar, 390
y el mismo el orden ha dado
como el hombre remediado
a Dios se puede ordenar.

ROBUSTO

¡Oh que dulces documentos!
¿Administra sacramentos? 395

PRUDENTE

Sí, que él es el que los dio,
y su virtud infundió
en tan preciosos unguentos.

ROBUSTO

¿Celebra el divino oficio?

PRUDENTE

Pues di, ¿quién si no el Amor 400
Puso a Dios en sacrificio,
y ofreció por beneficio
del hombre a su Hacedor?
Él lleva el divino pan,
que a los enfermos les dan 405

V398. (Juan 19:39) “Fue también Nicodemo con una mezcla de mirra y áloe de unas cien libras”
V404. (Juan 6:1+) La multiplicación del pan y los peces es una de las obras más celebradas de Jesucristo

para su consuelo y vida.
vida que antes fue perdida
por el bocado de Adán.

ROBUSTO

Di ¿también es confesor
y oye de penitencia? 410

PRUDENTE

¿Pues quien oye al pecador
y perdona su error
con tan divina clemencia?

el Amor le oye y mira;
y si el pecador suspira 415
y humilde pide perdón,
Él le da la absolución
y aparta de Dios la ira.

¿Quién si no este Amor que canto
para el hombre consagró 420
agua de Espíritu Santo,
que los lave y limpie tanto
como cuando los crio?
Él es el grande Bautista,

V408. (Génesis 2:3) “Más del fruto del árbol que está en medio del jardín, ha dicho Dios: no comáis de él, ni lo toquéis, so pena de muerte”. Cuando Eva y Adán comieron del árbol prohibido, fueron desterrados del jardín del Edén, esto se puede entender como la pérdida de la vida eterna.

V424. (Lucas 7:20) “Aquellos hombres se acercaron a él y le dijeron:«<<Juan el Bautista nos ha enviado a decirte ¿Eres tú el que ha de venir o debemos esperar otro?>> Juan el Bautista aparece en la biblia como un profeta anterior a Jesucristo quien utilizaba los ritos mesiánicos para bautizar, en los evangelios canónicos se narra que fue Juan quien bautizó a Jesús en el río Jordán.

V426. Fuerza grande o robustez para impulsar o ejecutar una acción

V427. Lanzar

y el soberano exorcista 425
que con divina pujanza
a los demonios alanza,
vence, prende y los conquista.

ROBUSTO

Si puede casar los dos,
nos decí agora de gana. 430

PRUDENTE

¿Pues aqueso ignoráis vos?
¿Quién si no él casó a Dios
con naturaleza humana?
Por poderes lo casó
con la Iglesia que escogió 435
en el viejo testamento,
y este santo sacramento
en la cruz efectuó.

Que la vieja y legañosa
sinagoga nunca ha sido 440
de Dios tan querida esposa
como la iglesia hermosa
que este bien ha merecido.

Con la cual se desposó,
y con ella celebró 445
legítimo matrimonio,

V430. Desusado "Decir Ahora"

V431. Eso

V436. En el libro del éxodo se narra que Yahvé escogió al pueblo de Israel para formar su iglesia

en cuya fe y testimonio
su cuerpo y su sangre dio.
las manos les ha tomado
el amor con alegría, 450
y el divino desposado
las puso en cruz, y ha jurado
que por sólo amor moría.
Y en esta vida de vida
no fue el agua convertida 455
en vino, licor divino
más fue convertido el vino
en sangre de Dios vertida.

JUSTILLO

¿Quién si no este amado Cura,
que cura las almas todas 460
proveyó con gran dulzura,
con dulzura y con hartura
pan para las dulces bodas?
¿Quién con el alma amorosa
a Cristo siempre desposa; 465
y quien si no este Amor
casa a Pedro buen pastor
con Menga bella y hermosa?

V454-458. En estos versos se hablará de los pasajes de las bodas de Caná en la que al no haber vino, Jesucristo pidió que le llevaran tinajas de agua y las hizo convertir en vino (Juan 2: 1-10) y en el evangelio de san Mateo (Mateo 26:26) se habla de la última cena cuando tomando una copa de vino la repartió entre sus discípulos anunciando que es su sangre y pertenece a la sangre de la alianza de Dios y el pueblo.

V463. Puede hacer referencia al milagro de la división de los panes y los peces (Marcos 6:41)

V468. Nombre propio común para las pastoras en las pastorelas, aquí usado como sinónimo de pastora

PRUDENTE

De muy lejas tierras vino
como el constante Israel 470
por el mundo peregrino,
y aquí sirvió de contino
por la hermosa Raquel:
también cual otro Tobías
vino por diversas vías 475
a casarse a tierra ajena
con esposa rica y llena
de contento y alegrías.

ROBUSTO

Dichosa eres cierto, Menga
venturoso tú, zagal; 480
no sé cuál más gracias tenga,
ni dellos a cuál me atenga,
ambos los hallo en igual.

V469. Pedro Moya de Contreras era de origen español

V470. La salida del pueblo israelita de Egipto. V473. Cuando Jacob huyó de su casa para ir a trabajar con su tío Labán, conoció a las hijas de este, Lea y Raquel, Jacob trabajó catorce años con el fin de casarse con Raquel. (Génesis 29:18)

V474. En el libro de Tobías se narra del viaje que hizo este mismo acompañado del ángel Rafael y en el que conoció y se casó con Serra. (Tobías 4:1+; 7:9+)

V479. Ver referencia al verso 468.

V480. Pastor joven

V482. "De ellos"

(Aquí sale el Amor Divino cantando)

Ego diligentes me diligo; et qui

Mane veniunt ad me, invenient me.

485

ROBUSTO

Nuestra cura es, a la fe,

este divino cantor

no sé qué le ofreceré...

JUSTILLO

No quiere que se le dé

al Amor si no es amor.

490

AMOR DIVINO

La bendición que del cielo

os traigo, buenos pastores,

os de la paz y consuelo

que merece el santo celo

de tan firmes amadores.

495

Yo soy el Amor constante,

desta iglesia militante

previsor, vicario y cura,

soy el que llevar procura

las almas a la triunfante;

500

por lo cual soy enviado

V484-485. "Yo amo a los que me aman; y los que me buscan con afán me encuentran". En el libro de los proverbios esto lo dice la sabiduría sobre sí misma (Proverbios 8:17-18), igual se puede leer en el libro de la sabiduría (Sabiduría 6:13) V494. Cuidado, diligencia, esmero que alguien pone al hacer algo.

a hacer el desposorio
que en el cielo fue ordenado,
y por Felipe tratado
con licencia de Gregorio. 505

Es Gregorio el Mayoral
deste apero celestial,
y tiénelo encomendado
a Felipe el extremado
pastor vuestro sin igual. 510

JUSTILLO

Vos, Pedro, piedra preciosa,
sois piedra del corazón
fuerte, firme y provechosa,
do la mano poderosa
virtud puso y perfición. 515

Sois piedra sobre la cual
el gran Jacob divinal
con amor ha reposado,
y sobre vos derramado
óleo santo y celestial. 520

Casaréis hoy con la bella

V504. Felipe II Fue Rey de España de 1572- 1598

V505. Gregorio XIII fue el papa #226 de 1572-1585

V507. Rebaño

V510. Felipe Neri, el apóstol de Roma

V511 pedro es variación griega de *pietro>pietra>piedra*

V510. Felipe Neri, el apóstol de Roma

V511 pedro es variación griega de *pietro>pietra>piedra*

V514. Donde

V515. Perfección

V516. Eres

V517. Tomaremos la figura del pastor Jacob (Génesis 29:4) para adjetivarlo y darle la sinonimia de pastor

Raquel, que aquí se nos muestra,
ella con vos, vos con ella,
pues que la voluntad della
es conforme con la vuestra. 525

Oh Jerusalén sagrada,
de mil gracias adornada,
¿Quién te puede engrandecer
si no Aquél que quiso hacer
en ti su templo y morada? 530

PRUDENTE

En la gran Jerusalén
ricas piedras vio San Juan,
y en vos, señora, también
preciosas piedras se ven,
pues en vos todas están. 535

Está aquel rico Rubí
que del cielo vino aquí
puesto en el engaste humano,
porque puesto en vuestra mano
Él os tenga a vos en sí. 540

CARIDAD

Vos sois, oh gran amador,
carbunclo resplandeciente

V522. De igual manera tomaremos las figuras de Jacob y Raquel y los equiparamos con la Iglesia y Pedro.

V532. (Carta a los gálatas 2:9) se reconoce a Juan como columna de la iglesia de Jerusalén

V536. Mineral cristalizado de color rojo brillante.

V542. Carbúnclo: Rubí

encendido en puro amor,
que con vuestro resplandor
se alumbra toda la gente. 545

no se os puede a vos poner
precio ni le puede haber
menos que el precio de Dios,
pues por compraros a vos
se vino a vender. 550

FE

Sois Pedro, piedra constante,
diamante de fe muy fuerte,
que no hay cosa que os quebrante,
que os empezca ni os espante
ni en un punto os desconcierte. 555

Sola la sangre de Aquel
que consigo fue cruel
por ser con vos tan clemente
os ablanda tiernamente
porque sólo amáis a Él. 560

ESPERANZA

Vos sois la esmeralda fina
de esperanza puesta en oro
de gracia tan alta y dina,

V550. Judas Iscariote vendió a Jesús (Mateo 26:14)

V553. Romper o separar con violencia

V554 Empezca: Dañar, ofender

Espante: Causar espanto

V555. Forma en dativo o acusativo que designa a la persona a la que va dirigida la enunciación.

Desconcierte: pervertir, turbar, deshacer el orden

V560. Solamente la sangre de Cristo lo puede desconcertar

por quien la mano divina
repartirá su tesoro. 565

Hoy os dan matices tales
de esmaltes tan celestiales,
que seréis anillo vos
para aquel dedo de Dios
que en Egipto hizo señales. 570

JUSTILLO

Sois el veril transparente
do puso con sutil mano
Dios su imagen excelente,
salvada tan sutilmente
que excede al saber humano. 575

Veril donde el hombre ve
iluminado por fe
El *Agnus Dei* sagrado
de mil gracias esmaltado
porque en vos su gracia esté. 580

PRUDENTE

El topacio, piedra bella,
tiene en sí todos colores:
es luciente como estrella,

V563. Digna

V570. Referencia a las diez plagas sobre Egipto (Éxodo 7.14)

V571. Eres. Orilla o borde

V572. Donde

V578. Cordero de Dios, otra forma de decirle a Jesucristo (Juan 1:29)

V579. Adornado

V581. Piedra fina, amarilla, muy dura.

y proceden siempre della,
admirables resplandores; 585
así en vos, Pedro, también
todas virtudes se ven,
y en vos tanto resplandecen
que en vos ya claro parecen
prendas del divino bien. 590

MODESTO

Vos, cálculo rubicundo,
sois la piedra donde escrito
vio Juan el nombre jocundo,
nombre que no sabe el mundo
su valor tan infinito. 595
En vos está aquel renombre
que puso Dios en un hombre
que en su nombre aquí dejó,
y piedra do se escribió
su divino y alto nombre. 600

ROBUSTO

Pues no haya más dilación,
haga la amonestación
luego, y mas no se detenga:
y a nuestro Pedro y a Menga

V591. Piedra. Rubio que tira a rojo

V594. Juan el bautista anunció la llegada del mesías que bautizaría con el espíritu santo (Juan 1:15-34)

les dé Dios su bendición

605

AMOR DIVINO

(canta)

Pedro se casa con Menga,
digan si hay contradicción.

CANTORES

Que Dios en uno los tenga,
pues que para en uno son.

AMOR DIVINO

Menga casa y se desposa
con Pedro que está presente
y él la toma por esposa,
y ambos quieren juntamente;
digan si hay inconveniente,
so pena de excomuni6n.

610

615

CANTORES

Que dios en uno los tenga,
pues que para en uno son.

AMOR DIVINO

Si en aqueste casamiento
que se quiere celebrar
hay alg6n impedimento,
véngalo aqu6 a declarar:
si no se puede casar

620

díganlo sin dilación.

CANTORES

Que Dios en uno los tenga,
pues que para en uno son.

625

AMOR DIVINO

Ego vos in matrimonium coniungo.

CANTORES

Et quos Deus Coniungit, homo non separet

JUSTILLO

Pues ya desposado hemos
al pastor que deseamos,
todos con placer le demos
del apero que tenemos
pues el nos ama y le amamos.

630

CARIDAD

No le dio Rebeca, no,
el criado que envió
Abraham joyas tan finas,

635

V626. Yo os uno en matrimonio

V627. Lo que Dios ha unido que no lo separe el hombre

V633. En el libro del génesis se narra la historia de Abrahán que mandó a su criado a la ciudad de Najor en la región de Aram Naharáin, para que consiguiera una esposa para su hijo Isaac, con tal de cumplir el objetivo, le dio diez camellos y las mejores joyas. Al llegar conoció a la joven Raquel y supo que Yahvé había mandado a la joven a su encuentro. (Génesis 24:1+)

como las joyas divinas
que agora les daré yo.
cadena de amor muy fuerte
a cada cual quiero dar,
que a entrambos ate la suerte, 640
que nadie si no la muerte
les pudiera ya despertar.
Quel uno y otro eslabón
es de amor y de afición,
y trabados de tal modo 645
que si no se quiebra todo
no se libre el corazón
que con cadenas prendieron
al que todos nos libró:
y cadenas le pusieron, 650
y libres de culpa fueron
los que Él con amor prendió.
Prendió para libertar,
y soltó para ligar
de amor vuestros corazones, 655
y nuestras duras prisiones:
preso las vino a quebrar.

FE

Razón es que yo les dé
ricos zarcillos pulidos,

y esto, pastores, daré, 660
porque yo que soy la Fe
siempre entro por los oídos.
de virtudes esmaltados
les daré anillos preciados;
porque, aunque amada y querida 665
sin obras no tengo vida
ni aún vivirán mis amados
questos anillos hicieron
anillos de amor sus manos,
donde los dedos cupieron 670
de Tomás, y allí supieron
los misterios soberanos.
Que aquestos anillos son
prendas de aquel afición
con que el esposo sagrado 675
en la cruz por vos ha dado
alma, cuerpo y corazón.

ESPERANZA

Yo doy guirnalda muy bella
a cada cuál de los dos,
porque se acuerden en vella 680
de las espinas de aquella

V671. Tomás no creyó en la resurrección de Jesucristo hasta que sus dedos atravesaron el lugar en donde estaban los clavos (Juan 20:24)

V682. Es aquí cuando se narran los castigos sufridos por Jesucristo antes de su ejecución, en tres de los evangelios narran que a modo de burla, los soldados trenzaron una corona de espinas y se la pusieron a Jesús en señal de decir que es el rey de los Judíos. (Juan 19:2) también en (Mateo 27:29) y en (Marcos 15:17)

que pusieron a su Dios.
Que de espinas dolorosa
fue la tiara preciosa
que pusieron al esposo, 685
cuando sangriento y lloroso
murió por su dulce esposa.

JUSTILLO

Yo os ofrezco este cayado
donde murió nuestra vida
y a vos aqueste calzado 690
en los cantares loado
del esposo a su querida
porque cuando os lo calcéis
primero los pies limpiéis
de los afectos humanos, 695
y a los gozos soberanos
con limpieza caminéis.

PRUDENTE

Este zurrón que de piel
hice de un bello cordero,

V682. Es aquí cuando se narran los castigos sufridos por Jesucristo antes de su ejecución, en tres de los evangelios narran que a modo de burla, los soldados trenzaron una corona de espinas y se la pusieron a Jesús en señal de decir que es el rey de los Judíos. (Juan 19:2) también en (Mateo 27:29) y en (Marcos 15:17)

V687. Jesús murió por la iglesia

V694. En el evangelio de Lucas (Lucas 7:36+) se narra la historia de “La pecadora perdonada” en la que una mujer que lavó los pies de Jesús con sus lagrimas y los secaba con sus cabellos. De igual manera en la llamada “última cena” Jesús lavó con agua los pies de sus discípulos (Juan 13: 4+) de este modo se ejemplifican dos cosas, por un lado, el servicio al prójimo de Jesús y el pedimento que sus discípulos lo imiten, por otro lado se da a entender que él, al perdonar sus pecados, los limpia al aceptar su sacrificio.

os doy yo, pastor fiel, 700
porque os acordéis de aquel
que por vos dio sangre y cuero
y pues rompiendo el zurrón
de su cuerpo en su pasión
hartura del mundo ha sido, 705
abrid al pobre afligido
el zurrón y el corazón

GRACIA

Yo os doy aquestos cordeles
con que fueron amarradas
aquellas manospreciadas, 710
que por manos tan crueles
consintieron ser atadas.
Vos, para vuestros cabellos,
pues Dios el numero dellos
dice lo tiene contado, 715
haréis un cordónpreciado
con que podáis componellos.

ROBUSTO

Eslabon de fino acero
os doy yo, con que saquéis
fuego de amor verdadero 720

V703.Ver referencia al verso 578

V712. En Mateo se refiere al prendimiento de Jesús por los sacerdotes y ancianos, lo amarraron y lo llevaron ante Poncio Pilato (Mateo 27:2)

V715. Entre los discursos apostólicos Mateo menciona “En cuanto a vosotros, hasta los cabellos de vuestra cabeza están todos contados...” (Mateo 10:30)

del hombre duro y severo
que cual pedernal veréis.
Y esta honda bien torcida
os doy por cosa escogida,
para que, como David, 725
al enemigo en la lid
le quitéis luego la vida.

MODESTO

Un cinto rico chapado
quiero ceñiros, pastor,
porque ceñido apretado, 730
de virtudes rodeado
nos os empezca torpe amor.
Y este rabel sonoro
tan suave y tan precioso
como David tocaréis, 735
con que al demonio alancéis ¹⁸
del corazón pernicioso.

BOBO

¿Y yo no tengo de dar
algo a nuestro buen pastor?

V727. “El Dios que me ciñe de fuerza y hace mi conducta irreprochable” (Salmo 18:32-33)

V729. En el anuncio de la pasión Jesús dice “En verdad, en verdad te digo: cuando eras joven, tú mismo te ceñías, e ibas a donde querías; pero cuando llegues a viejo extenderás tus manos y otro te ceñirá y te llevará a donde tú no quieras” (Juan 21:18)

V735. El salmo 4 de David está creada para instrumentos de cuerda, el rabel es un instrumento pequeño de cuerda frotada parecida al violín (Salmos 4)

V736. Lanzar

V737. Gravemente dañado

Háganme luego lugar¹⁹ 740
que yo le vengo a ofrendar
lo más sabroso y mejor.
A entrambos doy esta miel
y manteca por Aquél
que lo malo reprobando, 745
Él bien escogió, gustando
en la cruz amarga hiel.

ROBUSTO

Toca tu rabel, pastora,
que me fino de pracer.

BOBO

Todos bailen en buena hora, 750
que quien tiene seso agora
no debe mucho tener.

JUSTILLO

No quede ningún pastor
que no baile con primor
y dé cien mil zapatetas 755

BOBO

Yo daré mil castañetas
y saltos en derredor.

V747. Amargor
V749. Placer

DANZA

I

Pues Menga tiene tal gala
y su esposo gracias mil,
viva tan bella zagala 760
para zagal tan gentil.

II

En el uno y otro veo
tantas gracias y ventura
que en ambos paró el deseo
de virtud y de hermosura. 765
Y si a Menga nadie iguala,
Pedro tiene gracias mil:
viva tan bella zagala
para zagal tan gentil.

III

Y si Menga es linda y bella, 770
nuestro Padre es sin igual;
digna es ella del zagal,
y el zagal es digno della.
Goce pastor tan gentil
pastora de tanta gala, 775
y viva con su zagala
los años de mil en mil.

IV

Hoy Menga bella y hermosa

de placer la voz levanta,
y muy contenta y gozosa 780
de su esposo dice y canta:

IGLESIA

Dilectus meus mihi 782
(Canta *Et ego illo*)

GLOSARIO

Agnus dei.- Del latín “Cordero de Dios” . En el evangelio según San Juan (Juan 1:29-34), Juan el bautista, de esta forma se refiere a Jesús cuando este último asiste a que lo bauticen.

Agora.- Adverbio de tiempo, desusado. **Ahora.**

Alancéis.- Verbo transitivo /Alanzar/.**Lanzar.** Arrojar

Alanza.- Ver. *Alancéis.*

Almagrado/ almagradas.- verbo transitivo, desusado. **Notar**, señalar con alguna marca.

Apacentais.- Verbo transitivo /Apacentar/. **Dar pasto a los ganados.** Dar pasto espiritual, instruir o enseñar.

Apacentado.- Ver *Apacentais*

Apero.- Del latín “apparium” (Útil). Conjunto de instrumentos y demás cosas necesarias para la labranza. **Rebaño o hato de ganado.**

Aposentamiento.- **Habitación.**

Aqueso.- Del latín “eccum” y el vulgar “ipse” “ese” (El mismo)adjetivo demostrativo. **Ese.**

Aqueste/aquestos.- Del latín “eccum iste” adjetivo demostrativo. **Este.**

Benino.- Adjetivo, desusado. **Benigno.** Afable, benevolo.

Calceís.- Verbo transitivo. Poco usado. /Calzar/ **Cubrir el pie con el calzado.**

Cálculo.- Del latín “calculus”. **Piedra.**

Carbunclo.- Del latín “carbunculus”. **Rubi.**

Carillo.- Usado en lenguaje poético. **Amante, novio.**

Celo.- **Cuidado.** Diligencia, esmero que alguien pone al hacer algo.

Centellas.- Del lat “scintilla”. **Rayo.**

Collados.- Del latín “collis”. **Tierra que se levanta como un cerro, menos elevada que el monte.**

Contentamiento.- **Contento.** Alegría, satisfacción.

Contino.- Adjetivo desusado. **Continuo.**

Dél.- Contracción desusada. **De él.**

Della/dellos.- Contracción desusada. **De ellos/ellas.**

Derredor.- Locución adverbial. **En circuito, en contorno**

Desposamos.- Verbo pronominal. **Contraer matrimonio.**

Desposado.- Adjetivo. También usado como sustantivo. **Recién casado.**

Deste.- Contracción desusada. **De Este.**

Dina.- adjetivo desusado. **Digno.**

Diómelo.- verbo transitivo. **Entregar.**

Do.- Adverbio relativo, desusado. **Donde.**

Domeña.- Verbo transitivo /domenar/. **Someter.** Sujetar y rendir.

Empezca.- verbo transitivo, desusado. /empecer/. **Dañar.**

Entrambos.- pronombre indefinido. **Ambos.**

Entremosle.- Verbo intransitivo. **Ir o pasar de fuera adentro.**

Esclarecida.- Adjetivo. **Claro.** Ilustre, insigne.

Estó.- Verbo copulativo, desusado. **Estoy.**

Exorcista.- Eclesiástico cuyo ministerio es **Expulsar al demonio de alguien.**

Hartura.- **Abundancia excesiva.**

Hiel.- **Adversidades.** Disgustos.

Iocundo/ jocundo.- Del latín “iucundus”. Adjetivo. **Plácido.** Alegre, agradable.

Loado.- verbo transitivo. **Alabar.**

Loores.- **Elogio.**

Lumbrera.- **Cuerpo que despide luz.**

Malino.- Adjetivo desusado. **Maligno.**

Mancebo.- Adjetivo. **Joven.** De poca edad.

Manso.- Adjetivo. **De condición benigna y suave.**

Mayoral.- Desusado. **Superior de una comunidad.**

Ora.- Conjunción distributiva. **Ahora.**

Os.- pronombre personal en 2ª persona. **Designa a una o varias personas de muy alto rango o dignidad a las que se dirige quien habla o escribe.**

Perficion.- **Perfección.**

Pernicioso.- Adjetivo. **Gravemente dañoso y perjudicial.**

Prelado.- Del latín medieval “Prelatus”- Puesto delante-. **Superior de un convento o comunidad eclesiástica.**

Quisto.- Adjetivo desusado. **Querido.** Estimado.

Questos.- /*aquestos, tas-aqueste, ta/*

Rabadán.- **Mayoral que cuida y gobierna todos los hatos de ganado de una cabaña, y manda a los zagales y pastores.**

Rabel.- **Instrumento musical pastoril.**

Rubicundo.- Adjetivo. Rubio que tira a rojo.

Ufana.- adjetivo. **Satisfecho.** Alegre. Contento

Vella.- Verbo transitivo, desusado. **Aturdirse.** Admirar con vehemencia.

Veril.- **Orilla o borde de un bajo.**

Veslo.- **Lo ves.**

Viere.- Verbo transitivo. **Ver.**

Vivificador.- Adjetivo. **Que vivifica.** (del verbo transitivo *Dar vida*)

Vos.- Pronombre personal 2ª persona. **Designa a la persona o personas a las que se dirige quien habla o escribe.**

Zagal/zagala.- Del árabe hispano “zaḡál” (joven). **Pastor joven.**

Zarcillos.- **Pendiente.** Arete.

Zurrón.- **Bolsa grande de pellejo, que regularmente usan los pastores para guardar y llevar su comida u otras cosas.**

Glosario Biográfico

Abraham.- (Ur, 1813 a. C.-1638? a. C. Hebrón) La historia de Abraham se narra en el libro del Génesis. Abraham es considerado como el padre del judaísmo.

En los versos 634 a 636 de la obra aparece:

“No le dio a Rebeca, no,
El criado que envió
Abraham joyas tan finas”

Ya que en el libro del Génesis (24:1+) se narra la historia en la que Abraham le pidió a su sirviente para que fuera a su antigua ciudad de Najor en Aram Naharáim en donde conoció a Raquel para desposarla con Isaac.

Adán.- En el libro del Génesis (2:7+) aparece la creación del primer hombre poblador del Edén, que será expulsado después de comer de los frutos del árbol de la ciencia del bien y del mal. El nombre de Adán será revelado hasta (4:25) que significa hombre, pero será usado cómo nombre propio.

En la obra en los versos 408 y 409 se menciona:

“Vida que antes fue perdida
Por el bocado de Adán”

Al tomar del fruto prohibido, Dios le dijo a Adán: “...El día que comieres de él, morirás sin remedio” (Gen 2:17). Adán y Eva fueron tentados por la víbora para que comieran, ahí terminó la vida eterna para los hombres en el jardín del Edén.

Arón.- (Egipto, 1396 a.C.-1273 a.C. Moseroth) Es el hermano mayor de Moisés, su historia se cuenta en el libro del Éxodo (4:14), es quien le ayudó a Moisés con el mandato de Dios de liberar al pueblo israelita de Egipto.

En los versos 327 al 331 se lee:

“ Vos como el fuerte Moisés,
Y vos como el sumo Arón,
Llevareís que será bien,
Estas ovejas también
A tierra de promisión”

Yahvé escogió a Moisés y a su hermano Arón para liberar al pueblo israelita de lo opresión egipcia y llevarlos a la tierra prometida, de este mismo relato se basó para los versos 469 y 470:

“De muy lejas tierras vino
Como el constante Israel”

Y los versos 569 y 570:

“Para aquel dedo de Dios
Que en Egipto hizo señales”

Bautista.- (Ein Karem, finales del S.1 a.C.-31-36 d.C. Maqueronte) Juan el Bautista es el profeta que antecedió a Jesús y realizaba bautizos en el río Jordán, el fue quien bautizó a Jesús y lo reconoció como el “agnus dei”. En el verso 424 se habla del Espíritu santo llamándolo como “el grande Bautista” principalmente por sus poderes bautismales y proféticos. Su historia se narra en el evangelio de Juan (1:19).

Cristo.- (Belén, 1 a.C.-30-33 d.C. Judea) Cristo nombre griego que corresponde al hebreo <<mesias>>. En el evangelio según Mateo se habla sobre el nacimiento e infancia de Jesucristo en donde se le da este nombre, en el libro del Éxodo del Antiguo Testamento este nombre se le da al rey como el Ungido de Yahvé para denotar su carácter sagrado.

David (Belén, 1040 a.C.-966 a.C. Jerusalén) Fue elegido rey de los israelitas por Yahvé después de desaprobar el mandato de Saúl. Se le reconoce como un rey joven, justo, poeta y músico, a él se le atribuye la escritura de los salmos y se le recuerda como quien venció a Goliat. Su historia se cuenta en el libro 1 de Samuel (16:12+). En la obra lo encontraremos en los versos 726 al 728:

“Para que, como David,
Al enemigo en la lid
Le quitéis luego la vida”

Habla del desigual enfrentamiento entre David y Goliat (1 Sam. 17:40). Versos adelante en el 733:

“y este rabel sonoro
Tan suave y tan precioso
Como David tocaréis”

A David también se le reconoce como un gran poeta y músico, de ahí esta referencia.

Dios.- Yahveh es el nombre que se le da al ente sobrenatural creador y dios único de Judíos Samaritanos y Cristianos.

Felipe.-

1) Felipe II de España (Valladolid 1527-1598 El Escorial) Fue rey de España, Portugal, Nápoles, Sicilia y Cerdeña desde 1556 a 1598. A su desposorio con María I en 1554 fue rey de Inglaterra e Irlanda.

2) San Felipe Neri (Florencia 1515-1595 Roma) fue el encargado de reevangelizar la ciudad de Roma, por eso se le llamaría el apóstol de Roma.

Gregorio.- (Bologna, 1502-1585, Roma) Gregorio XIII de nombre secular Ugo Buoncompagni fue el papa 226 de la iglesia católica de 1572 a 1585.

Israel.- luego de la pelea entre Jacob y Yahvéh, este ultimo renombró a Jacob como Israel.

En los versos 469 y 470 se puede leer:

“De muy lejas tierras vino
como el constante Israel”

esto recuerda a la migración israelita desde Egipto hasta la tierra prometida, se hace una comparación con el camino recorrido por Moya de Contreras.

Jacob.- Hijo de Issac. Su historia se cuenta en el libro del Génesis (25:19+) quien sirvió por siete años a su tío Labán con el propósito de desposar a Raquel, sin embargo, al término de los primeros siete años se casó con Lea y tras siete años de trabajo más, logró desposar a Raquel. Yahvé lo renombró como Israel.

En los versos 517 a 522 encontramos:

“Sois piedra sobre la cual
El gran Jacob divinal
Con amor ha reposado
Y sobre vos derramado
Óleo santo y celestial”

Después del sueño que tuvo Jacob (Gén 28:10) al despertar narra que tomó una piedra que había usado de cabezal, la erigió como cabezal, derramó aceite sobre ella y llamó a aquel lugar Betel (Gén 28:18-19).

Joshué.- (Gosén 1468 a.C.-1358 a.C. Canaán) Joshué aparece como el ayudante de Moisés y es quien lo acompaña cuando este último sube por las tablas de piedra en donde pasará cuarenta días y cuarenta noches. (Éx 24:13).

Juan.- (Betsaida 6 d.C?-101 d.C? Éfeso) Juan es el apóstol más joven del grupo de los doce que acompañaron a Jesús, él escribió el Evangelio según San Juan que es parte de los cuatro evangelios canónicos del Nuevo Testamento. En la obra encontraremos en los versos 532 y 533:

“En la gran Jerusalén
Ricas piedras vio San Juan”

Es una referencia a lo narrado en el libro Hechos de los apóstoles en el que Pedro y Juan fueron interrogados en Jerusalén, a lo que respondieron *“Él es la piedra que vosotros, los constructores, habéis despreciado y que se ha convertido en piedra angular”* (Hechos 4:11)

Menga.- Es un nombre usado comúnmente en las obras pastoriles, su origen está en el árabe man kân cuyo significado es “quien sea” se usa tanto en masculino como en femenino, la aparición de este nombre en nuestra obra es una confirmación del tono pastoril de la misma.

Moisés (antiguo egipto 1391 ac.-1271 ac). *Ver Arón.*

Pedro.- La obra hará un constante juego usando la homonimia entre los Pedros y también referirán al significado etimológico de Piedra, esto debido a que es el nombre que Jesús le otorgó a Simón de Cefás para referirlo como la primera piedra de su iglesia.

- 1) San Pedro (Betsaida, finales del S. 1 a.C.-67 d.C., Ciudad del Vaticano?) Fue uno de los doce apóstoles que acompañó Jesús, se le reconoce como el apóstol de mayor relevancia y será nombrado el primer papa de la iglesia católica llevando el cargo del año 33 d.C. hasta su muerte en el año 67 d.C.
- 2) Pedro Moya de Contreras (Pedroche, 1530-1591, Madrid) La obra se realizó en su honor ya que en 1574 tomó el palió arzobispal, entre 1584 y 1585 fue designado virrey de la Nueva España.

Raquel.- (Paddán, 1729 a.C-1685 a.C., Canaán) Es la hija menor de Labán, esposa de Jacób, su relato aparecerá en el libro del Génesis (29:9+). La belleza que es narrada en la biblia será usada como referente para la Iglesia Mexicana. En los versos 521 y 522 se menciona:

“Casareis hoy con la bella
Raquel, que aquí se muestra”

Clara referencia la sacrificio de catorce años que hizo Jacób para poder desposarla.

Rebeca.- Esposa de Isaac, madre de los gemelos Esaú y Jacob. *Ver Abraham.*

Tobías.- Su historia se relata en el libro de Tobías (4:1+) Tobías es mandado por su padre a la ciudad de Media en donde conocerá a su esposa Sarra. En los versos 474 y 475 se menciona:

“También cual otro Tobías
Vino por diversas vías”

Tomás.- (Galilea, S. 1-72 d.C. India) Fue uno de los doce apóstoles, tiene apariciones en los evangelios, aunque no se dá mucha información de él. En los versos 671 a 673 se menciona:

“En donde los dedos cupieron
de Tomás, y allí supieron
los misterios soberanos.”

Esto debido a que en el evangelio según San Juan (20:24+) Tomás pone en duda la resurrección de Jesús insinuando a que sólo lo creerá si ve en sus manos la señal de los clavos y la posibilidad de meter su mano en el costado, haciendo alusión a las heridas sufridas en la cruz, cuando se le apareció, Jesús permitió que Tomás lo hiciera.

CONCLUSIONES

El resultado de este trabajo interdisciplinario persigue el fin de poner al alcance de lectores y espectadores este texto dramático del siglo XVI. Esta conclusión la obtengo como egresado de letras hispánicas, licenciatura que me capacitó en materia ecdótica, para glosar esta edición con información y conocimientos lingüísticos y filológicos de gramática histórica. Para esto he recurrido a evidenciar y explicar los latinismos, anacronismos y hasta tecnicismos dramáticos para su mejor entendimiento y recepción.

El teatro novohispano conlleva una carga histórica, religiosa y cultural que sirve como semilla del teatro actual y nuestras formas de entretenimiento, por lo tanto, su estudio y representación debe seguir vigente en el catálogo teatral de la actualidad.

Me genera profundo interés el estudio y comentario de esta obra debido a que es la primera obra de teatro escrita por un nacido en la tierra novohispana, el criollo Juan Pérez Ramírez, constituye la semilla fecunda que sentará las bases de la historia del teatro en México y que nos acerca a la historia novohispana, a sus formas de entretenimiento y a su orientación religiosa.

En mi participación en el montaje de *El desposorio espiritual entre el pastor Pedro y la iglesia mexicana* me demostró que es posible el trabajo intercolegiado entre carreras, facultades y sistemas (escolarizado y abierto).

Ojalá sirva este trabajo de titulación para promover entre estudiantes, maestros e investigadores nuevas aproximaciones al teatro novohispano.

BIBLIOGRAFÍA

Autos y coloquios del siglo XVI. Prólogo José Rojas Garcidueñas. México: Universidad Nacional Autónoma de México. 1989.

Autos, coloquios y entremeses del siglo XVI. Est. Intro. Carlos Solórzano. Coord. Héctor Azar. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes. 1993.

Ballinger Rex, Edward. *Los orígenes del teatro español y sus primeras manifestaciones en la Nueva España*. Tesis que para obtener el doctorado en letras. México: Universidad Nacional Autónoma de México. 1951. Web. [Tesis Digital](#). <http://132.248.9.195/pmig2016/0195884/Index.html> Revisado el 10/09/2021 a las 22:07.

Biblia. A.T. Cantar de los cantares. Latín. Canticum Canticorum Salomonis Regis / cum commentariis trium Rabbiorum, Salomonis Iarhii Abrahami Abben-Ezrae, & Ianominati cuiusdam, G. Genebrardo. 1570. Web. <http://hdl.handle.net/11169/6206> [revisado el 18/11/2021 a las 23:21](#).

Biblia católica on line. *La-biblia-de-jerusalen-vs-vulgata-latina/cantar/1/*. Brasil: La biblia católica on line. 2021. Web. En <https://www.bibliacatolica.com.br/la-biblia-de-jerusalen-vs-vulgata-latina/cantar/1/> revisado el 18/11/2021.

Casas, fray Bartolomé de las. *Del único modo de atraer a todos los pueblos a la verdadera religión*. Intr. Lewis Hank. México: Fondo de Cultura Económica. 1975. 2^{da} ed.

Chevalier, Jean. *Diccionario de los símbolos*. Colab. Alain Gheerbrant. Barcelona: Editorial Herder. 1986.

Delehaye, Hippolyte. "Hagiography." *The Catholic Encyclopedia*. Vol. 7. New York: Robert Appleton Company. 1910. 29 Aug. 2016 <<http://www.newadvent.org/cathen/07106b.htm>>. 26 de septiembre del 2021.

Diccionario de Autoridades. Real Academia Española. Madrid. 1726. Web. [Diccionario de Autoridades\(1726-1739\) \(rae.es\)](#) consultado el 26 de septiembre del 2021.

García, Óscar Armando. "Los géneros dramáticos: una reflexión sobre su historia" *Los géneros dramáticos, su trayectoria y su especificidad*. Coord. Norma Román Calvo. México: Universidad Nacional Autónoma de México. 2007. Colección PAIDEIA. Pp. 19-24

García Barrientos, José Luis. *Cómo se comenta una obra de teatro*. México: Toma, Ediciones y producciones escénicas y cinematográficas: Paso de Gato. 2012. Col de artes escénicas. Serie teoría y técnica.

Garibay K. Ángel Ma. *Panorama literario de los pueblos nahuas*. México: Porrúa. 1963.

Greenleaf. Richard E. *La inquisición en Nueva España. Siglo XVI*. México: Fondo de Cultura Económica. 1981.

Hayman, Ronald. *Cómo leer un texto dramático*. Trad. Susana Ibarra Puig. México: Universidad Autónoma Metropolitana. 1998.

Hess-Lüttich, Ernest W.B. "El discurso dramático" en Teun A. Van Dijk *Discurso y literatura: nuevos planteamientos sobre el análisis de los géneros literarios*. Trad. Diego Hernández García. Madrid: Visor. 1999. Pp. 237-254

Horcasitas, Fernando. *Teatro náhuatl. Épocas novohispana y moderna*. Tomo I y II. México: Universidad Nacional Autónoma de México. 2004. (UNAM).

Jiménez Rueda, Julio. *Don Pedro Moya de Contreras, primer inquisidor de México*. México: Eds. Xochitl. 1944.

Kirsch, Johann Peter. "St. Peter, Prince of the Apostles." *The Catholic Encyclopedia*. Vol. 11. New York: Robert Appleton Company, 1911. <<http://www.newadvent.org/cathen/11744a.htm>>. consultado el 26 de septiembre del 2021.

Matos Moctezuma, Eduardo. *Vida, pasión y muerte de Tenochtitlan*. México: Fondo de Cultura Económica (FCE). 2003.

Millán, María del Carmen. *Literatura mexicana*. México: Esfinge. 1985.

Moya De Contreras, Pedro. *Cinco cartas del señor d. Pedro Moya de Contreras, arzobispo- virrey y primer inquisidor de la Nueva España*. precedidas de la historia de su vida según Cristobal Gutierrez de Luna y Francisco Sosa. Madrid: Porrúa Turanzas. 1962.

Ott, Michael. "Pope Gregory XIII." *The Catholic Encyclopedia*. Vol. 7. New York: Robert Appleton Company, 1910. 5 Jan. 2013 <<http://www.newadvent.org/cathen/07001b.htm> consultado el 26 de septiembre del 2021.

Partida Tayzan, Armando. *Modelos de acción dramática y aristotélicos y no aristotélicos*. México: Editorial Itaca. Universidad Nacional Autónoma de México. 2004.

Poetas novohispanos. Primer siglo (1521-1621) Selección Alfonso Méndez Plancarte. México: Universidad nacional Autónoma de México. 2013.

Ramos Smith, Maya. *Censura y teatro novohispano (1539-1822). Ensayos y antología de documentos*. México: Instituto Nacional de Bellas Artes; Centro de Investigación Teatral Rodolfo Usigli. 1998. Col Escenología.

Recchia, Giovanna. *Espacio teatral en la ciudad de México siglos XVI-XVIII*. México. Centro de Investigación Teatral Rodolfo Usigli (CITRU). 1993.

Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. 23^a. ed. (versión 23.2 en línea) <https://dle.rae.es> consultado el 26 de septiembre del 2021.

Real Academia de la Historia. Alonso de Montúfar. Web. [Alonso de Montúfar | Real Academia de la Historia \(rah.es\)](#) consultado el 28 de septiembre del 2021.

Real Academia de la Historia. Carlos Ometochtzin. Web. [Carlos Ometochtzin | Real Academia de la Historia \(rah.es\)](#) consultado el 27 de septiembre del 2021.

Real Academia de la Historia. Pedro Moya de Contreras. Web. [Pedro Moya de Contreras | Real Academia de la Historia \(rah.es\)](#) Consultado el 28 de septiembre del 2021

Ricard, Robert. *La conquista espiritual de México*. Trad. Ángel María Garibay K. 2^{da}.ed. México: Fondo de Cultura Económica. 1986.

Romero Salinas, Joel. *La pastorela y el diablo en México*. México: Editorial Porrúa. 2005.

Sagrada biblia. Versión directa de los textos primitivos. Mons. Dr. Juan Straubinger. Imprimatur. Miguel Darío Miranda. Estados Unidos de América: The Catholic Press, Inc. 1958.

Soberanes Fernández José Luis. *La inquisición en México durante el siglo XVI*. México: Universidad Nacional Autónoma de México. 1998.

Sosa, Francisco. *Cinco cartas del señor Pedro Moya de Contreras, arzobispo- virrey y primer inquisidor de la Nueva España, precedidas de la historia de su vida según Cristóbal Gutiérrez de Luna y Francisco Sosa*. Madrid: Porrúa Turanzas. 1962.

Sten, María. *Vida y muerte del teatro náhuatl. El olimpo sin Prometeo*. México: Secretaría de Educación Pública. 1974.

Toriz Proensa, Martha. *La fiesta prehispánica: Un espectáculo teatral*. México: Consejo nacional para la cultura y las artes (CONACULTA) y Escenología, a.c. 2002.

Toro, Fernando de. *Semiótica del teatro. Del texto a la puesta en escena*. México: Toma, Ediciones y producciones escénicas y cinematográficas: Paso de Gato. 2014. Col de artes escénicas. Serie teoría y técnica.

Revistas

Almada Anderson, Horacio. “Panorama general y algunas reflexiones sobre el teatro, el pasado novohispano y la tradición escénica en nuestro país.” en *Paso de Gato*. 73. México. 20-25. Dossier: Teatro Novohispano

Baudot, Georges. “La brujería española importada a México por fray Andrés de Olmos.” en *Arqueología mexicana*. 6. #34.

García, Oscar Armando. “La teatralidad franciscana: fundación espectacular en la Nueva España del siglo XVI.” en *Paso de Gato*. 73. México. 26-28. Dossier: Teatro Novohispano.

Guzmán, Danilo. “El ethos filosófico” en *Praxis filosófica*. 24. Nueva serie. Universidad del Valle. Enero-junio 2007.

Herrera, Arnulfo. “los comienzos del teatro profesional en la Nueva España” en *eHumanista. Journal of iberian studies*. 40. # Monográfico 1. Ed. Elio Vélez. Sta. Barbara California. 2018. 13-35.

Krpan, Ivana. (2015) “El drama evangelizador como rito de paso: la ritualidad estructural en el nacimiento de San Juan y en la conquista de Jerusalén.” en *Estudios de Historia Novohispana*. 53. México. Jul-Dic.

Lopes Don, Patricia. (2008) “La Inquisición y el juicio de Don Carlos de Texcoco en 1539 en el México Temprano.” En *Hispanic American Historical Review*. 88. 573-606.

López Domínguez, Antonio José. (2008) “El drama litúrgico” en *Filomúsica*. Número 88. marzo-mayo. Web www.filomusica.com

Morales, Francisco. “Pedro de gante, Martín de Valencia, Toribio Motolinía.” en *Arqueología mexicana*. 21. #127. México. 37-42. Dossier: La llegada del cristianismo a México.

Noguez, Xavier. “El juicio inquisitorial del noble texcocano don Carlos Ometochtli Chichimecantecuhli (1539).” en *Arqueología mexicana* #127. México. 54-57.

Ordiz Vázquez, Francisco Javier. “El teatro evangelizador franciscano en Nueva España.” en *Revista de estudios humanísticos. Filología*. 9. España. Universidad de Leon.

Sabido, Miguel. “La primera obra de teatro mexicana.” en *Paso de Gato*. 73. México. 29-30. Dossier: Teatro Novohispano.

Tovar y de Teresa, Guillermo. “La portada principal de la primitiva catedral de México.” *Boletín de monumentos Históricos*.12. México. 87-96.

Torre Villar, Ernesto de la. “La enseñanza de la teología en tiempos del arzobispo Pedro Moya de Contreras” en *Estudios de Historia Novohispana*, vol. 12. 012. Octubre de 1992.

